

論莎士比亞戲劇中的法語*

彭建華

(福建師範大學文學院副教授)

摘要：法蘭克方言和盎格魯—薩克森語都是源自波羅的海沿岸地區的日耳曼語方言。古法語是日耳曼語法蘭克方言與拉丁語、原初高盧—羅曼語接觸而後形成的混合語言，九世紀來自北方的諾曼人佔領塞納河下游和科唐坦半島，帶來日耳曼語諾曼方言，高盧—諾曼語是一種長期經歷了語言接觸和語言融合的拉丁語化方言。十二世紀以後法蘭克王國北部出現多伊爾語，十五世紀多伊爾語擴展到法蘭西南部地區，南部、北部高盧—諾曼語諸方言的混合產生了中古法語，十六世紀法蘭西王國出現了早期現代法語。1066 年諾曼第征服改變了英格蘭的社會文化、語言和文學，英格蘭開始多語言時期，而盎格魯—諾曼語成為宮廷語言和官方語言。拉丁語成為教會、教育的書面語言，盎格魯—薩克森語成為本土人的交流口語。盎格魯—諾曼語是古法語的一種方言。莎士比亞戲劇中，從《約翰王》到《理查三世》、《亨利八世》，包含一些法語詞語，法語語句，英語法語混合語句，甚至提出了國王英語、純正英語等早期現代英語的觀念，《李爾王》中的法蘭克國王是一種虛構的歷史假像。英格蘭約翰王到亨利六世、理查三世的時期，屬於法蘭西的多伊爾語、中古法語時期，亨利八世時期的法語屬於早期現代法語。但是在莎士比亞戲劇中沒有表現出不同時期的法語演變狀況，劇中作為外語的法語可能近似於十六世紀後期倫敦商人口中的法語，這是一種簡陋的、隨意的混合外語。作為明顯的口語法語，莎士比亞戲劇中的法語在拼讀上有較多的錯誤。

關鍵詞：盎格魯—法蘭克語言、高盧—羅曼語、盎格魯—薩克森語、多語言、混合語言

* 收稿日期：2023 年 09 月 07 日；通過日期：2025 年 02 月 17 日。此文是國家社科基金一般項目「莎士比亞戲劇的早期版本研究」（18BWW082）課題論文。

France and the French Language in Shakespeare's Plays

Peng, Jianhua

(Associate Professor, College of Chinese Language and Literature, Fujian Normal University)

Abstract: Old French was a mixed language formed by the contact between the Germanic Frankish dialect and Latin, as well as the original Gaul Roman language. In the 9th century, the Normans from the north occupied the lower Seine River and the Cotentin Peninsula, bringing with them the Germanic Norman dialect. Gaul Norman was a Latinized dialect that had undergone long-term language contact and fusion. After the 12th century, Doyle language emerged in the northern part of the Frankish Kingdom, then expanded to the southwestern region of France in the 15th century. The blending of various Gaul Norman dialects in the southern and northern regions gave rise to the Middle French. In the 16th century, early modern French came into being. The Normandy Conquest in 1066 completely changed the social culture, language and literature of England, which began a multilingual period in England. Anglo-Norman turned out to be the court language and official language, Latin became the written language of the church and education, and Anglo Saxon the spoken language of the natives. Anglo-Norman was a dialect of Old French. In Shakespeare's plays, from King John to Richard III to Henry VIII, there are French words and sentences, English-French mixed sentences, and even such early modern English concepts as King English and pure English. The King of Frank in King Lear is a fictional historical illusion. The periods from King John of England to Henry VI to Richard III belonged to the Doyle and Middle French periods of France, while the French language of Henry VIII period belonged to early modern French. However, in Shakespeare's plays, there is no manifestation of the evolution of French in different periods. The French language used as a foreign language in the play may be similar to that spoken by London merchant population in the late 16th century, which was a crude and arbitrary mixed foreign language. As a clear example of spoken French, there are quite a few spelling errors in Shakespeare's plays.

Keywords: Anglo-Frankish language; Gaul-Romance; Anglo-Saxon language; Multilingual; Hybrid language

一、引言

每一種語言都有自己的起源，自己的辭彙，自己的詞語形態，通常也有自己的句式—語法結構，自己的語法/語法哲學以及習慣表達方式。一般的，語言接觸後產生的語言混合在語法和表達方式更容易趨向簡化，將保留多語言的共同要素。由於歷史的氣候變化和北海盆地的地理變化，人們很難考證人類何時首次遷徙到不列顛島，由於便利的海上交通，不列顛東南部、南部一直與歐洲大陸的伊比利亞、高盧、比利時保持著密切聯繫。地中海世界很早就出現了古代文明的廣泛交流，古代埃及文獻記載了西元前 1000 年多前的古利比亞、努米底亞王國，人們對它們瞭解甚少，¹ 西元前 800-700 年腓尼基人已經在伊比利亞南部建立殖民地迦太基，² 從伊比利亞到英格蘭、愛爾蘭的大西洋沿岸早期文化傳播的考古證據表明，來自歐洲大陸（或來自伊比利亞）的移民已經在不列顛和愛爾蘭開採金礦和銅礦，威爾士北海岸蘭杜德諾附近的大奧姆斯海岬有銅礦開採，在不列顛西南部的康沃爾半島開採錫礦和銅礦，這意味著青銅時代的開始。³ 從原初凱爾特語（Proto-Celtic）來看，早期不列顛可能與北非迦太基的腓尼基人或者努米底亞人 Numidian 及其文字有關。⁴

在希臘、羅馬的古典文獻中，甚至在盎格魯—薩克森語、丹麥語文獻中，不列顛是一直獨立於歐洲大陸的、多國家的區域。這是一個地理現實。羅馬帝國滅亡之後歐洲形成了諸多民族國家，通行各種民族語言。國家作為一種政治、經濟、軍事綜合性實體，是一個在明確界定的領土上壟斷、合法使用武力的組織。中世紀歐洲封建國家是一種基於土地分封制度、嚴格的等級制度，並具有防禦制度的組織；其中心是設防城市（城堡），它們分散在各戰略要地，為封地上的農民和自由民提供保護。城堡鄰近的人口通過婚姻或接受附庸地位與設防城市建立了更緊密的聯繫，領主與附庸關係特徵的是對領主效忠、佃農的法律和兵役等。羅馬教廷、十字軍東征、

¹ Hitchner, B. ed. *A Companion to North Africa in Antiquity*, (Oxford: Wiley-Blackwell Companion, 2022), 41-63.

² Miles, R. *Carthage Must Be Destroyed: The Rise and Fall of an Ancient Mediterranean Civilization*, (London: Penguin, 2010), 10.

³ Ashton, N., Lewis, S., Stringer, Ch. eds. *The Ancient Human Occupation of Britain*, (Elsevier: Academic Press, 2011), 39-51.

⁴ Ball, M. J., Müller, N. *The Celtic Languages*, 2nd ed, (London: Routledge, 2009), 3-21.

騎士團體作為外在於封建王國的強大力量，暗示歐洲內部的複雜的內在交流活動。

1066 年諾曼第征服之後，英格蘭作為一個中世紀歐洲的封建王國，諾曼王朝的國王對歐洲大陸的諾曼公爵領地有宗主權，安茹王朝的國王擁有更廣大的法語地區，這改變了地理分隔的觀念，直到 1558 年加萊被法軍攻陷並歸屬於法國，而英格蘭王國失去在歐洲大陸最後的一個城市，便終結了諾曼—安茹王國開始的英格蘭王國的觀念。在莎士比亞的 11 個歷史劇中，排除了這一短暫傳統的歷史觀念。他寫到安茹王朝的約翰王和亨利六世（Henry VI, r. 1422-1461; 1470-1471）。因為與布列塔尼公爵亞瑟的王位繼承戰爭，1214 年約翰王成為諾曼—安茹王國以來第一個完全失去大陸法語地區的英格蘭國王，1215 年因為王國內部男爵的叛亂而被迫簽署《大憲章》（the Magna Carta），並導致了 1216-1217 年卡佩王國親王路易（Louis Le Lion, 1187-1226）短暫佔領了倫敦和英格蘭東南部。亨利六世在百年戰爭結束後，除開加萊，也幾乎完全失去大陸法語地區。雖然蘇格蘭王國是獨立的，都鐸王朝主導的國家觀念強調了一個英格蘭、威爾士、愛爾蘭完整統一的英格蘭王國。莎士比亞《亨利五世》鮮明地表達了英格蘭、威爾士、愛爾蘭和蘇格蘭共同構成獨立於大陸的民族國家（不列顛），即一種孤立的英格蘭民族觀念。這是都鐸王朝普遍接受的不列顛歷史觀念和民族文化觀念，它也廣泛地被歐洲大陸的歷史學家所接受。在莎士比亞戲劇的第一對折本（F1, 1623）中，七次提到了「歐洲」（Europe），三次使用希臘神話人物「歐羅巴」（Europa），僅有《亨利六世 第一部》中指歐洲大陸，「他們的血腥行為將使整個歐洲震動，」（Whose bloody deeds shall make all Europe quake.）。可能由於埃文河畔的斯特拉福德保存了羅馬人遺跡，莎士比亞有意突出了英格蘭的羅馬傳統。

二、不列顛的語言接觸和語言混合

從印歐語言學，尤其是從羅曼語語言學（Romance Languages）來看英格蘭文藝復興時期的英語、法語接觸、混合會更好一些，法蘭克語（原初法語）、盎格魯—薩克森語原本都是中古日爾曼語，而不必把法語、英語對立比較。西元前八至六世紀，伊比利亞半島包括伊比利亞人、巴斯塔尼人 Bastetani、塔爾特斯人 Tartessian、圖爾德塔尼人 Turdetani、凱爾特人、希臘移民和腓尼基移民。⁵ 以弗所的米南德記載西

⁵ Semple, E. Ch. *The Geography of the Mediterranean Region: Its Relation to Ancient History*, (New York:

元前 816-813 年左右泰爾人建立迦太基 (Qart-hadasht, Carthago)，西元前五至三世紀赫米爾科 (Himilco) 和哈諾 (Hanno) 的漫長探險促進了歐洲和非洲大西洋沿岸的聯繫，古伊比利亞語是一種由於語言接觸而形成的一種非印歐語系的混合語言。⁶ 不列顛位於古代地中海世界的邊緣，而最早活躍在大西洋沿岸的可能是來自北非 (迦太基) 的移民，可能使用某種古老的伊比利亞字母 (或許是利比亞提非納字母或者腓尼基字母)。⁷ 來自歐洲大陸的不列顛移民先後歷經史前時期、凱爾特時期、羅馬時期、盎格魯—薩克森時期、維京時期和諾曼—安茹時期的六次語言接觸和語言混合。⁸ 在西元前五世紀後期凱爾特人來到之前，不列顛已經生活著來自歐洲大陸的某些部族，這些渡過海峽來到不列顛的早期移民的語言未知。不列顛人可以相互交流的通用語言是在眾多移民的語言接觸和語言混合的複雜情況下逐漸形成的。⁹ 現代考古學 (Gordon Childe, Christopher Hawkes, Jacquetta Hawkes, Graham Clarke, Stuart Piggott, Gildas, Barry Cunliffe) 表明，西元前 4000-3500 年新石器時代早期，英格蘭 (威爾特 Wiltshire、格洛斯特 Gloucestershire) 和愛爾蘭各地似乎都有船隻登陸，大約同一時間在東英吉利亞、蘇格蘭東部和斯萊戈海岸的地方已經建立了農業，這些史前時期移民語言未詳。¹⁰

在蒙茅斯的傑弗裏《不列顛列王紀》(1155) 的傳說中，最早的不列顛人是來到巴爾幹—阿爾巴尼亞的特洛伊人或者安納托利亞人 (Trojans, Anatolian)，這可能是一個源自小亞細亞的凱爾特語 (Gaelic, Keltic, Celtic languages) 群體。¹¹ 凱爾特是一種具有共同信仰體系和共同語言的文化，巴裏·坎利夫認為，凱爾特語接近義大利的伊特魯斯坎語，除了一些銘文外，凱爾特人沒有完全的書寫系統。¹² 在萊茵河、盧瓦爾河、馬恩河、摩澤爾河和易北河等中上游地區，西元前七世紀奧地利薩爾茨卡默古特地區的哈爾施塔特 (Hallstatt)、德國南部的霍內堡 (Heuneburg) 成為凱爾

H. Holt and company, 1931), 284.

⁶ Payne, S. G. *A History of Spain and Portugal*, (London: University of Wisconsin Press, 1973), 2.

⁷ Hoyos, D. *The Carthaginians*, (London, New York: Routledge, 2010), 6-12.

⁸ Hogg, R. M. *The Cambridge History of the English Language*, Vol. 1: The Beginning to 1066, (Cambridge: Cambridge University Press, 1992), 409-451.

⁹ Dyer, J. *Ancient Britain*, (London, New York: Routledge, 1990), 30.

¹⁰ Hayes, A. *Archaeology of the British Isles*, (London: B.T. Batsford Ltd, 1995), 90.

¹¹ Geoffrey of Monmouth, Hammer J. *Historia Regum Britanniae: A Variant Version Edited from Manuscripts*, (Cambridge, Massachusetts: Mediaeval Academy of America, 1951), 25-26.

¹² Cunliffe, B. *The Ancient Celts*, (Oxford: Oxford University Press, 2018), 21-25.

特人的中心居住區，西元前五世紀遷移到瑞士納沙泰爾地區的拉泰納（La Tène），受到阿爾卑斯山南部的希臘人和伊特魯斯坎人（Etruscan）的影響。愛奧尼亞地區米利都的赫卡泰烏斯（Hecataeus Milesius, *Heroologia/Genealogia*）較早記載西元前 494-450 年羅納河谷的凱爾特人（Keltoi, Celtae）。¹³ 而後凱爾特人向西遷移並控制了整個高盧地區，甚至來到了伊比利亞北部、中部和西部（加利西亞），進而向西越過海峽來到不列顛，即海島凱爾特人，他們在語言上區別於大陸凱爾特語，大陸凱爾特語包括山南凱爾特方言（Keltoi）和高盧方言（Galatae）。¹⁴ 希臘阿卡迪亞的學者波利比烏斯《歷史》（Polybius' History）記載，西元前 325 年希臘航海家馬薩利亞的皮提阿斯（Pytheas of Massalia）第一次提到不列顛群島，他從盧瓦爾河口的科爾比洛向北航行，（也可能是從馬賽出發，經過直布羅陀海峽，沿著大西洋沿岸向北航行），經過凱爾特人居住的布列塔尼（Armorica）和不列顛 Prettanic 的肯特（坎蒂翁）、康沃爾（貝爾裏奧）和奧爾卡斯，然後向北前往圖勒島 Thule 或者斯堪的納維亞。¹⁵ 斯特拉波《地理學》質疑皮提阿斯的「海上航行」（On the Ocean, Peri tou Okeanou）的真實性，但確認了不列顛的地理位置。希臘人和羅馬人最早記錄了不列顛的生活，這些文獻記載有較多的誤解。

西元前四世紀不列顛居民主要是從比利時、高盧移民而來的凱爾特人，他們可能給不列顛帶來了鐵冶煉技術。比利時的移民已使用青銅、金幣或有固定重量標準的鐵條。凱爾特語問題並不像人們想像的那麼簡單，它可能是一種來自中歐的印歐語言，塔西陀注意到不列顛語言和高盧語言的相似性，聖傑羅姆說加拉太語讓他想起了特雷維裏的高盧方言。¹⁶ 第二次布匿戰爭（前 218-201 年）之後，羅馬人入侵高盧。西元前 56 年尤利烏斯·愷撒征服高盧的布列塔尼（Bretagne, Breton, Brittany, Armorica）。¹⁷ 珍妮特·博德與科林·博德認為，西元前 55 年當羅馬軍隊首領尤利烏斯·愷撒的一支軍隊首次登陸不列顛東南海岸時，這片土地上幾乎沒有重大的堅固建築。¹⁸

¹³ Klausen, R. H. ed. *Hecataei Milesii Fragmenta. Scylacis Caryandensis Periplus*, (Berolini: Impensis G. Reimeri, 1831), 13.

¹⁴ MacAulay, D. *The Celtic Languages*, (Cambridge: Cambridge University Press, 1993), 1.

¹⁵ Cunliffe, B. *The Extraordinary Voyage of Pytheas the Greek*, (New York: Penguin, 2002), 93.

¹⁶ Ball, M. J., Müller, N. *The Celtic Languages* 2nd ed. (London: Routledge, 2009), 3-4.

¹⁷ Ireland, S. *Roman Britain: A Sourcebook*, (London: Routledge, 2009), 15.

¹⁸ Bord, J., Bord, C. *Ancient mysteries of Britain*, (London: Grafton, 1986), 120.

西元 42 年不列顛國王辛白林 (Cunobelinus, Cymbeline) 死後，其流亡羅馬的長子阿德米尼烏斯 (Adminius) 請求羅馬軍隊入侵不列顛，43 年羅馬皇帝克勞迪斯佔領了卡穆洛杜努姆 (Camulodunum, Colchester) 和倫敦，並建立了不列顛行省，於是拉丁語成為官方語言，不列顛方言開始出現了羅曼語化。410 年前後羅馬人從不列顛撤離，羅馬的正式權力基本結束，羅馬人在英格蘭、威爾士和蘇格蘭留下了許多軍事堡壘、守望塔、糧倉和民用建築。¹⁹ 羅馬統治時代 (Roman Britain) 結束，短暫恢復了不列顛方言。而歐洲大陸的高盧地區，自西元前五世紀至凱撒征服高盧，整個高盧通行凱爾特語 (Gaulish/Celtic language)，羅馬統治時期，凱爾特語出現拉丁語化，逐漸形成了高盧—羅曼語，即一種通俗拉丁語 (Vulgar Latin)。尤利烏斯·愷撒《高盧戰記》寫道：「整個高盧分為三部分，其中一部分是比利時人 (Belgae)，另一部分是阿奎坦人 (Aquitani)，那些用自己的語言被稱為凱爾特 (Celts) 的人們，在我們的高盧人中，是第三部分。所有這些在語言、習俗和法律上都各不相同。加隆河將高盧人和阿奎坦人分隔開來；馬恩河和塞納河將他們與比利時人分隔開來。」²⁰ 其他羅馬人 (例如，塔西陀·迪奧·卡西烏斯 Dio Cassius、希羅提安 Herodian) 的記載認為，不列顛和愛爾蘭的凱爾特人都與高盧—比利時 (Gallia Belgica) 有密切的關係。不列顛北部的喀裏多尼亞人 (Caledonians, Caledoni, Kalēdōnes) 或者皮克特人 (Picts)，抵抗入侵的羅馬人，他們說的是古布列塔尼語。²¹ 但是不列顛可能還有從波羅的海、尼德蘭移民而來的原初日耳曼人。塔西陀、康斯坦丁·克洛烏斯 (Constantine Chlorus) 卻暗示二者可能是日耳曼人，「喀裏多尼亞人的紅褐色頭髮和粗壯的肢體表明他們的德意志血統」。²²

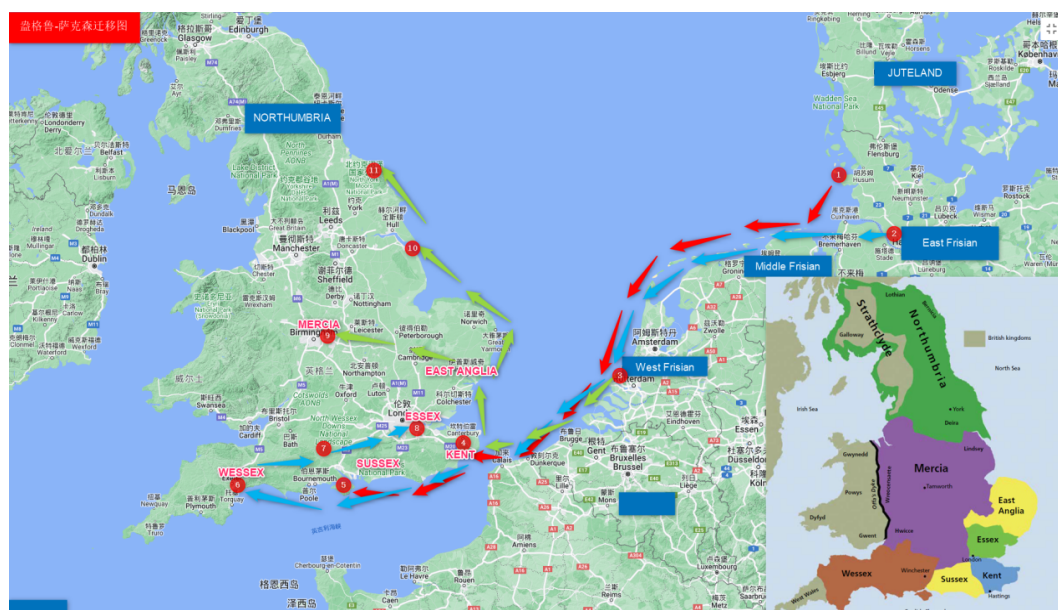
¹⁹ Shotter, D. *Roman Britain*, (London, New York: Routledge, 2004), 110-112.

²⁰ Julius Caesar. *Gallic Wars*, trans. by Edwards, H. J. (London: William Heinemann, 1919), 3.

²¹ Russell, P. *An Introduction to the Celtic Languages*, (London, New York: Routledge, 1995), 111-112.

²² Cornelius Tacitus. *Agricola. Germania. Dialogus*, trans. by Hutton, M., Peterson, W., Ogilvie, R. M., Warmington, E. H., Michael Winterbottom, (New York: The Macmillan co., 1914), 187.

五至六世紀盎格魯、薩克森與朱特人遷移示意圖



*此圖為作者依據印歐語言學、古英語史繪製。

中世紀日耳曼人對不列顛的入侵加速了語言接觸和語言混合。400-450 年，曾經作為羅馬人的雇傭軍，來自丹麥、弗裏西亞、尼德蘭的朱特人、薩克森人、盎格魯人的入侵，（三世紀薩克森人可能居住在威悉河東部），為不列顛帶來了朱特方言、盎格魯方言和薩克森方言，盎格魯—薩克森方言是日耳曼語的弗裏斯（Frisian, Frysk, Fries）方言，使用近似希臘字母的中期茹尼字母，盎格魯方言近似西弗裏斯語，薩克森方言近似東弗裏斯語（流行於現今德國下薩克森州）。吉爾達斯《不列顛的顛覆與征服》（Gildas, *De excidio et conquestu Britanniae*, 570）較早記載入侵者發起的可怕戰爭。彼得《英格蘭人教會史》（Bede, *Historia ecclesiastica gentis Anglorum*）記載，450 年前後來自丹麥（Jutland）的朱特人居住在肯特郡和懷特島、漢普郡的部分地區，後來建立了肯特王國。²³

七世紀維京人的語言是一種原始日耳曼語的北方方言（Old Norse），他們使用近似希臘字母的中期茹尼字母（Runes）。²⁴ 隨著北海—波羅的海海上貿易路線的擴大，

²³ Beda Venerabilis, *The Ecclesiastical History of the English People*, trans. by Bertram Colgrave, Judith McClure, Roger Collins, (Oxford: Oxford University Press, 1999), 27.

²⁴ Byock, J. L. *Viking Language 1: Learn Old Norse, Runes, and Icelandic Sagas*, (Barnsley: Jules William

750 年以來維京人的入侵為英格蘭北部地區帶來了北方方言，一些北方方言詞語（人名、地名、法律、戰爭）融入到盎格魯—薩克森語中，例如，anger, berserk, cake, call, crave, die, egg, fellow, fro, gift, give, guest, happy, hence, husband, ill, knife, law, low, meek, muck, rotten, ugly, scant, seemly, sister, score, skin, skull, sky, take, thence, they, thrall, thrive, though, thrust, till, trust, want, whence, wish 等。870 年以後丹麥人已經在英格蘭北部定居下來，而後入侵英格蘭中部和南部，西薩克森（威塞克斯）國王阿爾弗雷德成功抵抗了丹麥人的入侵，在不列顛南部保留了盎格魯—薩克森語言。980 年之後英格蘭王國經受了丹麥人的嚴重威脅，1013-1066 年陸續出現四位丹麥人國王，即斯溫（Sweyn Forkbeard, r. 1013-1014）、卡努特（Canute, r. 1016-1035）、哈洛爾德（Harold I, Harefoot, r. 1035-1040）、哈德卡努特（Hardecanute, r. 1040-1042）。斯堪的納維亞—丹麥語在英格蘭北部可能發生了更廣泛、更深入的影響。²⁵

二、高盧—法蘭克的語言接觸和語言混合

在拉丁語化的羅曼語中，每一種語言都有自己發展的歷史，語言接觸與語言混合往往是在其發展的某個階段發生，至少是在特定的語言和時期內。比利牛斯山脈和阿爾卑斯—孚日山脈形成了高盧西南與東部的自然邊界，其中部是中央高原，周圍是丘陵和盆地，高原之間通過微裂隙而彼此互通。西元前 500-300 年凱爾特人遷移到高盧，取代了原初定居於此的部族，伊比利亞人（Iberians）被驅逐到西南部，利古裏亞人（Ligurians）被驅逐到東南部。羅馬征服高盧之後，高盧—羅曼語是凱爾特語漸進拉丁語化的結果，高盧語仍是普通民眾日常使用的語言。六世紀之前通俗拉丁語（Vulgar, Roman rustic language）、高盧—羅曼語 Gallo-Roman 與凱爾特語、日耳曼語、希臘語（馬賽、土倫、尼斯、薩沃納等）長期共存。²⁶

首先談談高盧—法蘭克語（Gallo-Franks）。法蘭克方言與弗裏西安語、盎格魯—薩克森方言都是萊茵河—威悉河—易北河地區鄰近部族的日耳曼語方言，它們有經常性的語言接觸。法蘭克人說的是日耳曼語法蘭克方言，希爾德裏克一世（Childeric

Press, 2013), 78-79.

²⁵ Hogg, R. M., Denison, D. *A History of the English Language*, (Cambridge: Cambridge University Press, 2006), 15-16.

²⁶ Rickard, P. *A History of the French Language*, (London: Routledge, Unwin Hyman, 2014), 2.

I, r. 458-481) 建立薩利安法蘭克王國之後，高盧—法蘭克語成為一種拉丁語化的日耳曼語法蘭克方言，作為一種新的混合語言，高盧—法蘭克方言深刻地轉向了拉丁語俗語，最初它是法蘭西島 (Ile de France) 和盧瓦爾河周邊地區居民的通用語言。²⁷

在羅馬帝國的歐洲東部邊境有數十個說不同民族語言的部族，法蘭克人是指在萊茵河、美因河、摩澤爾河、圖林根地區的日耳曼部族。早期拉丁語文獻中沒有提到法蘭克人，240 年之後美因茲 (Mayence) 的法蘭克人才出現在拉丁語文獻中。²⁸

「法蘭克人最初來自潘諾尼亞 (Pannonia)，最初在萊茵河畔殖民。然後，他們越過萊茵河，穿過圖林根 (Thuringia) 定居下來，在每個鄉村地區和每個城鎮中，從他們種族的最重要、最高貴的家族中選出長髮的國王。」²⁹ 沃皮斯庫斯《奧瑞利安傳》

(Vopiscus, Life of Aurelian) 記載奧瑞利安 (Aurelian, 215-275) 在美因茲打敗入侵的法蘭克人，這可能是法蘭克河畔人 (Ripuarrians)。³⁰ 289 年查馬維人 (Chamavi) 被認為是法蘭克人，357 年薩利人 (Salii or Salians) 被認為是法蘭克人，尼德蘭北部海岸的弗里斯人似乎常常與法蘭克人混淆。³¹ 358 年法蘭克薩利人南遷，穿過帝國的下日耳曼尼亞省 *Germania Inferior*，進入比利時—高盧的圖爾奈 (Tournai)，該地位於默茲河 (Meuse River) 與謝爾德河 (Schelde River) 之間。358-458 年薩利人的語言逐漸實現了拉丁語化。³²

法蘭克墨洛溫王朝 (Merovingian dynasty, 476-750) 統一了薩利、利普裏安和包括巴黎的整個高盧北部，而後薩利人的統治達到了上日耳曼尼亞 (*Germania Superior*)，其都城從圖爾奈 (Tournai) 遷移到魯昂 (Rouen)。克洛維一世 (Clovis I, r. 509-511) 後期法蘭克王國採用高盧羅曼語和天主教，法蘭克王國是一個多語言王國。³³ 496-1539 年拉丁語一直是法蘭克王國宗教、法律和教育的主導語言與官方

²⁷ Joëlle, D., Olivier, S. *L'ancien et le Moyen Français*, (Paris: Presses Universitaires de France, 2012), 3.

²⁸ Perry, W. C. *The Franks, from Their First Appearance in History to the Death of King Pepin*, (London: Longman, 1857), 39.

²⁹ Gregory of Tours. *A History of the Franks*, trans. by Lewis Thorpe, (London: Penguin, 1974), 125.

³⁰ Howorth, H. H. "The Ethnology of Germany," *The Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, Vol.13 (1884): 213-237.

³¹ James, E. *The Franks*, (New York: Blackwell Publishers, 1988), 35.

³² Sergeant, L. *The Franks, From Their Origin As a Confederacy to the Establishment of the Kingdom of France and the German Empire*, (New York: G.P. Putnam's sons, 1898), 75,101.

³³ Drew, K. F. *The Laws of the Salian Franks*, (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1991), 28.

書面語言，也是一種共同的習語，允許具有或多或少個性化方言的民族之間進行交流，而各地方言或者拉丁語俗語（*vulgaire, ou vernaculaire*）是法蘭克王國的民眾通用口語，九世紀才出現書寫的古法語文獻。³⁴ 其日耳曼語版本的《斯特拉斯堡誓言》（*Serments de Strasbourg*, 842）是現存最早的羅曼—法蘭克語文獻，表現出高度拉丁語化的特徵，它是加洛林王朝時期使用的法律語言的一個樣本，不同於 880-882 年普魯登修斯《聖尤拉利亞祈禱詩》（*Aurelius Clemens Prudentius, Séquence de sainte Eulalie*），後者是一個混合拉丁語、高盧—法蘭克語皮卡第方言的讚美詩，包含複雜的句法結構和古語序模式。³⁵

加洛林王朝（*Carolingian dynasty*, 750-887）時期法蘭克方言得到了極大的推廣，拉丁化的高盧—法蘭克語是國家致力推廣的公共事業、交往行為的語言。查理曼（*Charles I, Charlemagne*, r. 768-814）促進了加洛林文藝復興，781 年以來阿爾昆（*Alcuin*）、教會執事保羅（*Paul Diacre*）和埃金哈德（*Eginhard*）等當代最偉大的學者聚集在宮廷裏，查理曼建立免費、開放的學校，並鼓勵收集和抄寫古代文獻，以便提高拉丁語識字率，並形成新的「加洛林小寫字體」（*Carolingian minuscule*）書寫體系。³⁶ 800 年強大而繁榮的加洛林國王查理曼被加冕為神聖羅馬皇帝（*À Charles Auguste, couronné par Dieu grand et pacifique empereur des Romains*）。813 年圖爾議會要求牧師用通俗羅曼語（*rusticam romanam linguam*）和忒奧提斯坎方言（*Theotiscam*）佈道，*rusticam romanam linguam sive theotiscam* 以便民眾理解。³⁷ 莎士比亞《亨利五世》簡略敘述了法蘭克王國的律法，包括口頭流傳的《薩利法》（*the Salike Law*），這是用拉丁語寫下來的法蘭克薩利人的部落法典。十世紀高盧—法蘭克語手抄本《喬納斯片段》（*Fragments de Jonas*）是用北方方言寫作的，《基督受難記》（*La passion du Christ*）和《聖萊格爾生活》（*La Vie de saint Léger*）則混合了北方和南方方言。³⁸

卡佩王朝（*Capetian dynasty*, 987-1328）時期，高盧—羅曼語有數百種形式和方

³⁴ Ayres-Bennett, W. *A History of the French Language Through Texts*, (London, New York: Routledge, 1995), 4.

³⁵ Gasté, A. *Les Serments de Strasbourg; Étude Historique, Critique et Philologique*, (Paris: E. Belin, 1888), 19.

³⁶ Allieres, J. *Formation de la Langue Francaise*, (Paris: Presses Universitaires de France, 1996), 11.

³⁷ Peignot, G. *Essai Analytique sur L'origine de la Langue Française*, (Dijon: V. Lagier, 1835), 23-24, 34.

³⁸ Devillard, E. *Chrestomathie de L'ancien Français, IXe-XVe Siècles: Texte, Traduction & Glossaire*, (Paris: C. Klincksieck, 1887), 6-9.

言，西部、北部、東北部、東部和中部的人們使用各種語言、方言和地區方言，如高盧—法蘭克語、歐西坦語（Occitanie, Occitania）、布列塔尼方言（Breton）、普羅旺斯語（Provençal）、皮卡第方言（Picard）、瓦隆方言、勃根第方言等。³⁹ 十至十四世紀學者和教士普遍使用拉丁語。十一至十四世紀大約以盧瓦爾河為界，法蘭克北方出現了基於拉丁語化的日耳曼語的奧伊爾語 *la langue d'oïl*。奧伊爾語是一種混合了拉丁化的高盧—凱爾特語、日耳曼語的法蘭克方言，是通行的官方語言，它是社會上層、商人和部分城市人口的語言。南方出現了基於拉丁語化的凱爾特語的奧克語 *la langue d'oc*。⁴⁰ 腓力二世（Philippe II Auguste, r. 1180-1223）和路易八世（Louis VIII, Le Lion, r. 1223-1226）達到卡佩王朝的強盛時期，奧伊爾語成為宮廷文學的語言。

十一世紀法國出現了用奧伊爾語寫作的騎士詩歌和宗教散文，例如，《羅蘭之歌》（*La Chanson de Roland*）是用奧伊爾語寫成的，保留了傳統的北日耳曼語語音。⁴¹ 在這首歌頌功績之詩（*Le Chansons de geste*）的原始語言中，一些辭彙和術語在中世紀封建價值體系中具有特別重要的意義。⁴² 由於十字軍東征的財富掠奪和來自拜占庭的古典學者和古典文獻，十二世紀以巴黎、蘭斯、奧爾良等地的大教堂和修道院為中心促進了拉丁語古典文化（文學、法學、哲學和歷史學、科學）的復興，法蘭西王國北部出現了一些學校和大學，其圖書館收藏了大量的圖書，人文學者翻譯了希臘語和阿拉伯語的著作。⁴³ 1180-1185 年巴黎的亞曆山大 Alexandre de Paris 編撰了《亞曆山大傳奇》（*Roman d'Alexandre*），其哥特字體的手抄本是根據偽卡利斯提尼斯（Pseudo-Callisthènes, *L'Iter ad Paradisum*）、阿爾貝裏克·德·皮桑松（Alberic de Briançon）、尤斯塔什（Eustache）和蘭貝爾·勒—科爾（Lambert Le Cort）用皮卡第方言、普羅旺斯方言創作的騎士敘事詩彙編而成，這些騎士敘事詩篇章（*La prise de Defur, Voeux du paon, Li restor du paon, Le voyage d'Alexandre au paradis terrestre, Venjance Alixandre*）包含了大量從瓦萊裏烏斯（Valerius）的拉丁語文本翻譯，該詩

³⁹ Jacques, Ch. *Histoire de la Langue Française*, (Paris: Presses Universitaires de France, 2006), 16.

⁴⁰ Jacques, Ch. *Histoire de la Langue Française*, 19.

⁴¹ Littré, É. *Histoire de la Langue Française: Études sur les Origines, L'etymologie, La Grammaire, les Dialectes, La Versification et les Lettres au Moyen âge*, (Paris: Didier, 1878), 129, 325.

⁴² Clédât, L. *La Chanson de Roland, Traduction Archaique et Rythmée, Accompagnée de Notes Explicatives*, (Paris: E. Leroux, 1887), v-xiv.

⁴³ Haskins, Ch. H. *The Renaissance of the Twelfth Century*, Cambridge, (Massachusetts: Harvard University Press, 1971), 11, 48.

的亞曆山大詩行標誌著古法語詩歌的成熟。⁴⁴ France（法蘭西）一詞來源於 Francs（法蘭克），Frank 一詞演變為 Franc，可能發生在法國瓦盧瓦王朝前期，法語普羅旺斯方言把 frank（拉丁語寫作 Francus，盎格魯—薩克遜語寫作 Franca）寫作 franc。1300 年前後《馬克西米安的懺悔》（Le regret de Maximian）一詩中較早使用了該詞，Of herte ich wes wel lizt, Sopliche wiis and brizt, And franc mon of honde. (MS. Maximian 157 in Anglia III. 280)。⁴⁵

其次，討論有關瓦盧瓦王朝（Valois Dynasty, 1328-1589）的中古法語（1330-1500）。從 1328 年瓦盧瓦伯爵腓力（Philip VI of Valois, r. 1328-1350）繼承了法蘭克王位，瓦盧瓦王朝從此開始。查理七世（Charles VII, r. 1422-1461）、路易十一（Louis XI of Valois, r. 1461-1483）致力於強化中央王權、削弱各封建領主的特權，基本統一了法蘭西王國，1350 年之後在行政、司法/法庭、教育上支持與鼓勵使用母語高盧—法蘭克方言，尤其是向東部勃根第方言、南部普羅旺斯語、奧克語地區的強制推行奧伊爾語，這有益於中央王權的強化，因為拉丁化的高盧—法蘭克方言一定程度上象徵著話語者的統治地位與（優先）權力。⁴⁶ 拉丁語俗語、法蘭西奧伊爾語、奧克語的語言混合，羅馬法學和希臘哲學作品被翻譯到高盧—法蘭克方言，形成了一種與拉丁語競爭的高盧法語 *lingua gallica/franco-gallica*，這標誌著中古法語的開始。⁴⁷ 中古法語放棄了拉丁語式的完全依賴詞語變形，古法語詞形態結構部分消失，轉而選擇了介詞和詞語順序，語序發生了根本性的改變。字母 S 成為複數的標記，Y 很流行，K 和 W 基本被淘汰，拉丁語俗語、奧伊爾語和奧克語的語言混合較大地促進了語法上的簡化。⁴⁸

為了反抗神聖羅馬帝國和羅馬教廷的外在壓力，瓦盧瓦王朝的目標一直是削弱拉丁語及其在官方行為中的使用。1490 年 12 月，查理十八（Charles VIII, r. 1483-1498）根據 1483 之〈莫蘭法令〉（L'ordonnance de Moulins）中規定，在朗格多克的刑事調查中使用「法語或母語」（*langage françois ou maternel*）。1510 年，路易十二

⁴⁴ Cruse, M. I. *Illuminating the 'Roman d'Alexandre': Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 264: The Manuscript as Monument*, (Oxford: Boydell & Brewer, 2011), 1-12.

⁴⁵ Brown, C. ed. *English Lyrics of the XIIIth Century*, (Oxford: The Clarendon press, 1932), 97.

⁴⁶ Ueltschi, K. *Petite Histoire de la Langue Française, Le Chagrin du Cancre*, (Paris: Imago, 2015), 58.

⁴⁷ Schacht, L. *De Elementis, Germanicis Potissimum, Linguae Franco-gallicae*, (Berolini: F. Dümmler, 1853), 5-6.

⁴⁸ Brunot, F. *Histoire de la Langue Française, des Origines à 1900*, (Paris: A. Colin, 1933), 45.

(Louis XII, r. 1498-1515) 根據 1498 規定在所有成文法地區，刑事審判將以「(拉丁語) 俗語和地區語言」進行 (*vulgaire et langage du païs*)。1535 年，弗朗索瓦一世 (François d'Angoulême, r. 1515-1547) 根據 1515 要求普羅旺斯的刑事審判「使用法語，或至少使用地區的俗語」*langue vulgaire*。1539 年 8 月國王弗朗索瓦一世在〈維耶爾—戈特萊敕令〉(*Ordonnance de Villers-Cotterêts*) 中要求所有法律和公證行為都將以法語書寫和發送。「在任何情況下都沒有將法語作為王國人民/公民的語言……它只是說，法律和公證行為是法語，而不是拉丁語。」「由於此類事情經常發生，關於所述判決書中包含的拉丁詞語的理解，我們現在希望，今後所有判決以及所有其他程式，無論是來自我們的主權法院和其他下級法院，還是來自登記冊、調查、合同、委託書、裁決、遺囑，以及其他任何司法行為和行為，或依賴於這些行為和行為，都將被宣佈、登記並交付給雙方，用母語 (*langage maternel françois*)，而不是其他語言」，這標誌著現代法語的開始。(Et pour ce que telles choses sont souvent advenues sur l'intelligence des mots latins contenus dans lesdits arrêts, nous voulons dorénavant que tous arrêts, ensemble toutes autres procédures, soit de nos cours souveraines et autres subalternes et inférieures, soit de registres, enquêtes, contrats, commissions, sentences, testaments, et autres quelconques actes et exploits de justice, ou qui en dépendent, soient prononcés, enregistrés et délivrés aux parties, en langage maternel et non autrement.)⁴⁹

接下來，早期現代法語，尤在十六世紀初法國文藝復興的開始激發了人們對希臘、羅馬古典文學和古典語言的熱情，古典文學手稿的數量迅速地增長。尼斯 (Nicaea)、昂蒂布利 (Antipolis)、阿格德 (agatha)、馬賽 (Massaliotes)、阿維尼翁等原初希臘殖民城市為古典希臘語和古希臘文學提供了良好的學習條件。⁵⁰ 最初出現在德意志美因茨的活字印刷術傳入法國，是一種革命性的因素。紐倫堡印刷商安東·科伯格 (Anton Koberger, 1440/45-1513) 的國際圖書貿易擴展到法國的里昂、巴黎等，1470 年的索邦大學的校長兼圖書管理員邀請三位德意志印刷商在巴黎建立第一家出版社。1480 年代卡昂、魯昂、布列塔尼 Breton 等地出現了早期的印刷商，布

⁴⁹ Jourdan, A.J., Decrusy, A.À., Isambert, F. *Recueil Générale des Anciennes Lois Françaises, Depuis l'an 420 Jusqu'à la Révolution de 1789. Tome 12*, (Paris: Belin-Le-Prieur, 1828), 592-594.

⁵⁰ Stevens, L. C. "How the French Humanists of the Renaissance Learned Greek", *Modern Language Association of America (PMLA)*, 65.2 (1950.03): 240-248.

列塔尼印刷的書籍在英格蘭開拓了廣大市場。⁵¹ 1538 年弗朗索瓦一世命令巴黎印刷商羅伯特·埃斯蒂安將其印刷的每一本希臘語書籍都交送皇家圖書館。1539 年羅伯特·埃斯蒂安《法語—拉丁語詞典》(Robert Estienne, *Dictionnaire Francoislain*) 提供了十六世紀早期法語 (vernacular 作為俗語) 的共時記錄。⁵² 普遍的古典語文學教育和大量的印刷書籍有利於現代法語的統一，迅速發展的法語將成為宮廷、司法、行政、教育的通用語言。1549 年法國文藝復興時期詩人杜倍雷在《保衛和發揚法蘭西語言》中宣導「法語的純潔運動」，提倡人們努力使拉丁語的短語和說話方式盡可能接近自然，使優雅的、自然的法語戰勝拉丁語和那些「被濫用的」法語，保護法語免受拉丁語和希臘語的侵害；不要乞求外語，在堅持法語的拉丁語化原則之下，以任何方式創造新詞來革新現代法語。⁵³ 1635 年黎塞留 (Richelieu et duc de Fronsac, 1585-1642) 建立了法蘭西學院，其中語言學者 (馬萊伯 Malherbe、沃格拉·薩沃亞爾 Vaugelas savoyard 等) 的任務是編撰法語詞典，1694 年《法蘭西學院詞典》(*Dictionnaire de l'Académie française*) 初版刊印，法語由此減少了外省方言的使用，1681-1685 年法語逐漸走上現代標準化之路。⁵⁴ 波旁王朝 (Dynastie des Bourbons, 1589-1792) 之初法蘭西並沒有出現與英格蘭之間的和平關係，而拉丁化的現代法語與盎格魯—諾曼語、英格蘭—奧伊爾語的差異卻更加擴大了。

三、英格蘭王國諾曼—安茹王朝的古法語

掌握了國家或地區權力的人們所通行語言往往為主導性之官方語言。一些歷史事件使得盎格魯—薩克遜語和諾曼—法蘭克方言發生了語言接觸和語言混合。793-1042 年維京人多次入侵諾森布裏亞 (Northumbria)、麥西亞、東盎格魯、肯特和西

⁵¹ Booton, D. E. *Publishing Networks in France in the Early Era of Print*, (Lindin, New York: Routledge, 2018), 1-9.

⁵² Shaw, J. F. *Contributions to a Study of the Printed Dictionary in France Before 1539*, (Toronto: University of Toronto, 1997), 170.

⁵³ Person, É. *La Deffence et Illustration de la Langue Francoyse par Ioachim Du Bellay*, (Paris: Librairie L. Cerf, 1892), 56.

⁵⁴ Picoche, J. *Christiane Marchello-Nizia. Histoire de la Langue Française*, (Paris, Nathan: Vigdor, 1999), 30.

薩克森，阿爾弗雷德成功抵抗丹麥人的入侵。⁵⁵ 919-954 年，斯堪的納維亞人入侵約克郡，斯堪的納維亞—丹麥的北日耳曼語部分影響了盎格魯方言，對南部和東南部語言的影響較小。⁵⁶ 1066 年，諾曼公爵威廉一世（William I, r. 1035-1087）在黑斯廷斯戰役打敗哈羅德二世而成為英格蘭國王，通行於羅曼語化的諾曼—法蘭克方言成為圍繞威廉一世的英格蘭貴族的通用語言。⁵⁷ 諾曼貴族和新移民通行盎格魯—諾曼語，它深刻影響了南部和東南部的語言，但盎格魯—諾曼語最初四十年未能在法律或行政中佔有主導地位。教會中的方濟各會和多明尼加會繼續使用拉丁語、盎格魯—薩克森語。⁵⁸ 1066-1154 年，英格蘭王國通行的盎格魯—諾曼語是一種新的混合方言，且諾曼方言原本與斯堪的納維亞—丹麥的北日耳曼語近似。⁵⁹ 200-600 年斯堪的納維亞木制或金屬器物和石碑銘文採用早期茹尼字母（futhark），保留了印歐語言的非重音母音。⁶⁰

首先談談古法語的諾曼—法蘭克方言（Norman-french, Anglo-french, Anglo-Norman）。諾曼方言是一種北日耳曼語方言，高盧—諾曼語是一種長期經歷了語言接觸和語言融合的拉丁語化方言。⁶¹ 從羅馬統治高盧時期至維京時期（l'ère viking），諾曼第地區的方言經歷了凱爾特人、羅馬人、法蘭克人、維京人等入侵所帶來的長期演變。西元前 56 年尤利烏斯·愷撒征服了塞納河和歐爾河流域之間的凱爾特人，其語言逐漸出現了拉丁語化。⁶² 486 年前後該地被法蘭克墨洛溫王國統治，進而混合了拉丁語化的法蘭克方言，產生了羅曼—法蘭克語。⁶³ 諾曼人（Normans, or

⁵⁵ Collingwood, W. G. *Scandinavian Britain*, (London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1908), 43.

⁵⁶ Townend, M. *Language and History in Viking Age England: Linguistic Relations between Speakers of Old Norse and Old English*, (Turnhout: Brepols Publishers, 2002), 43.

⁵⁷ Bates, D., Curry, A. *England and Normandy in the Middle Ages*, (Hambleton, London: Hambleton Press, 1994), 37.

⁵⁸ Kibbee, D. A. *For to Speke Frenche Trewely: The French language in England, 1000-1600. Its Status, Description and Instruction*, (Amsterdam: John Benjamins Publishers, 1991), 12.

⁵⁹ Cleaver, L. *Writing History in the Anglo-Norman World: Manuscripts, Makers and Readers, C.1066-C.1250*, (Rochester: York Medieval Press, 2018), 7.

⁶⁰ De Gorog, R. P. *The Scandinavian Element in French and Norman*, (New York: Bookman Associates, 1958), 128.

⁶¹ Visings, J. *Anglo-Norman Language and Literature*, (Oxford: Oxford University Press, 1923), 8.

⁶² Holmes, U. *History of the French Language*, (New York: Farrar & Rinehart, 1938), 26.

⁶³ De Cassagnac, A. G. *Histoire des Origines de la Langue Française*, (Paris: Firmin Didot Frères, Fils, et cie., 1872), 29.

Norsemen) 是北方維京人的一支，據聖昆廷的杜多 (Dudonis Decani S. Quintini, Dudone Sancti Quintini)、薩克索·格拉瑪提庫斯 (Saxo Grammaticus)、弗洛多阿德 (Flodoard)、羅貝爾·費古松 (Robert Ferguson) 記載，820-876 年塞納河谷地和巴黎多次遭到維京人的襲擊和入侵，911 年法蘭克加洛林王朝的國王查理三世將魯昂周圍和塞納河河口的領土 (西法蘭克王國，the Kingdom of West Francia) 割讓給維京人首領羅洛 (或羅伯特) (Robert/Rollo of Normandy, 860-930)，而後諾曼人的領地擴展到科坦廷 (Cotentin)。⁶⁴ 諾曼第的大部分移民是丹麥人，西北部和塞納河河谷也有挪威移民 (比例不詳)，二者主要說西部北方方言 (Old West Norse)。⁶⁵ 同樣，以丹麥人為主的入侵者在不列顛建立了諾森布裏亞王國 (Northumbria) 和東盎格魯王國。羅洛 (或羅伯特) 是一名來自丹麥 (Dacia) 的貴族，曾率領六條船從斯堪的納維亞 (Scanza) 出發，前往阿爾斯特姆斯 (Alstelmus, Æthelwold) 統治的東盎格魯王國，而後在弗利西亞 (Frisia) 作戰，掠奪了比利時的聖希梅爾特魯德教堂 (St. Himeltrude)。876 年之後，他襲擊了塞納河盆地的城鎮和聖維達斯特教堂 (St. Vedast)，並在 900 年前後佔領魯昂。⁶⁶ 他與維京人首領古特魯姆 (Guthrum, Æthelstan, ?835–890)、丹麥國王斯溫·福克彼爾德 (Sweyn Forkbeard) 是朋友，後二者都是丹麥的貴族。⁶⁷ 960-966 年諾曼戰爭之後，新來的維京人掠奪了西法蘭克王國 (Francie occidentale, 843-987) 的西北地區，這些非天主教群體延續了北方方言在諾曼第的顯著地位。九至十世紀這些來自丹麥和斯堪的納維亞的移民 (即維京人) 採用了早已形成的羅曼—法蘭克語，其大多數接受了羅馬天主教，使得日耳曼語北方方言與羅曼—法蘭克語發生了語言接觸與語言混合。⁶⁸ 諾曼—法蘭克語明顯受到盎格魯—撒克遜的影響，尤其是採用了部分盎格魯—薩克遜語詞語，而盎格魯—薩克遜語不再

⁶⁴ Pohl, B. *Dudo of Saint-Quentin's Historia Normannorum: Tradition, Innovation and Memory*, (Rochester: York Medieval Press, 2015), 130.

⁶⁵ Steenstrup, J. Ch. *Normandiets Historie under de Syv Første Hertuger, 911-1066*, (København: A. F. Høst & Søn, 1925), 37-40.

⁶⁶ Douglas, D. C. "Rollo of Normandy." *The English Historical Review*, LVII.CCXXVIII, (1942.10): 417-436.

⁶⁷ Howorth, H. "A Criticism of the Life of Rollo As Told By Dudo of St. Quentin." *Archaeologia*, 45.2, (1880): 235-250.

⁶⁸ Fouracre, P., Ganz, D. ed. *Frankland: The Franks and the world of the early middle ages*, (Manchester: Manchester University Press, 2012), 152.

用於書寫，僅僅被大多數本地民眾口頭使用，便逐漸趨於它的終結。⁶⁹

總之，1066 年諾曼征服深刻影響了諾曼人和英格蘭人之間的關係，作為方言集合的盎格魯—薩克遜語顯然受到了諾曼—法蘭克語（古法語方言）的影響，諾曼—法蘭克語在英格蘭與拉丁語、盎格魯—薩克遜語一起使用，在宮廷、行政行為中獲得了統治地位。⁷⁰ 1050-1350 年盎格魯—諾曼語成為英格蘭宮廷、法律、議會、市政的官方語言，通行於社會中上階層。古法語成為英格蘭貴族的語言，拉丁語依然是外交、教會和學習（學校、大學）的語言。⁷¹

其次談談英格蘭諾曼王朝（1066-1154）的盎格魯—諾曼方言。波西·范戴克·雪萊認為，1066-1100 年英格蘭通行拉丁語、法語和盎格魯—薩克遜語，由於維京人的入侵和英格蘭沒有形成統一的民族國家，英格蘭人對諾曼人並不完全是敵視的，甚至並不把他們看作外來者，二者存在不容忽視的聯繫與交往，盎格魯—薩克遜語與羅曼—法蘭克語之間的差異比現在所想像的要小很多。⁷² 諾曼王朝時期的英格蘭出現了多語言社會（拉丁語、盎格魯—諾曼語、盎格魯—薩克遜語），到諾曼統治末期，百分之三十的英語辭彙源自法語。而凱爾特語方言仍通行蘇格蘭、威爾士和康沃爾等地。⁷³ 盎格魯—諾曼語（Anglo-Norman）早在國王愛德華（Edward the Confessor, r. 1042-1066）時期就被引入英格蘭宮廷。大衛·喬治認為，盎格魯—諾曼語從口頭古法語方言轉變為書寫的文學語言，古法語（franceis）的語言結構發生了較大變化，「法語是榮譽的、騎士的甚至司法的語言，而更具男子氣概和表現力的盎格魯—薩克遜語／方言則被拋棄」。⁷⁴ 在十二世紀和十三世紀對於中層社會法語和英語似乎是可以互換的，至少 1250 年前後在英格蘭有一些法語教科書、法語詞典和論文是為了「向在學校學習過拉丁語並且知道孤立法語的高級學生教授正確的大陸

⁶⁹ Tahkokallio, J. *The Anglo-Norman Historical Canon: Publishing and Manuscript Culture*, (Cambridge: Cambridge University Press, 2019), 4.

⁷⁰ Clover, B. *The mastery of the French Language in England from the XIth to the XIVth Century*, (New York: Corning & Co., 1888), 69-70.

⁷¹ West, C. B. *Courtoisie in Anglo-Norman Literature*, (New York: Haskell House, 1966), 2.

⁷² Shelly, P. V. D. *English and French in England, 1066-1100* (thesis), (Philadelphia: University of Pennsylvania, 1921), 74-92.

⁷³ Mugglestone, L. *The Oxford History of English*, (Oxford: Oxford University Press, 2006), 61.

⁷⁴ Georgi, D. *Language made visible: The invention of French in England after the Norman Conquest* (thesis), (New York: New York University, 2008), 3.

法語（巴黎的奧伊爾語，而不是盎格魯—諾曼語）」。⁷⁵ 盎格魯—薩克森語發音的變化在很大程度上也要歸功於法語。古英語有清音擦音[f]、[s]、[θ] (thin) 和[j] (shin)，而法語的影響有助於區分它們的濁音對應物[v]、[z]、[ð] (the) 和[ʒ] (mirage)，也有助於形成雙母音[ɔy] (boy)。⁷⁶

接著談談英格蘭安茹王朝（1154-1399）的法語。1154 年安茹伯爵、諾曼第公爵亨利（Henry II, r. 1154-1189）成為英格蘭國王，這一新建立的安茹帝國（Angevin Empire）包括英格蘭和大陸法語地區的諾曼第、美茵、布列塔尼、安茹、普瓦圖、阿奎坦、圖盧茲和加斯科涅等，《約翰王》提到了大陸法語地區：普瓦圖（Poictiers）、安茹（Aniowe）、都蘭（Torayne）、美茵（Maine）。法蘭克北部通行的官方語言是奧伊爾語，南部的圖盧茲、加斯科涅通行的是奧西坦方言（奧克語）。奧伊爾語也在英格蘭通行。自安茹公爵威廉九世（William IX, Duke of Aquitaine, 1071-1127）以來，阿奎坦宮廷積極鼓勵奧克語／普羅旺斯語的行吟詩人（troubadour）的騎士抒情詩創作（Gaucelm Faidit），這提高了奧伊爾語的文學地位。⁷⁷

十二世紀宮廷的保護促使文藝繁榮，阿奎坦的埃莉諾（Eleanor of Aquitaine, 1122-1204）原是法蘭克路易七世的王后（1137-1152），而後是英格蘭亨利二世的王后（1154-1189），她對宮廷文化、騎士文學影響深刻巨大，其母語是奧伊爾語。⁷⁸ 在埃莉諾的宮廷中，復興了拉丁古典文學（包括奧維德），詩人們創作了早期的騎士傳奇（romance）和寓言故事，八音詩行敘事詩（Lais）是這時期最流行的奧伊爾語詩體。托馬斯·切斯特《朗法爾爵士》（Thomas Chestre, *Sir Launfal, or Launfalus Miles*）。英格蘭的托馬斯（Thomas of England, 1100-1150）創作了《特裏斯坦》（Tristan and Isolde, 1170），⁷⁹ 法蘭西的瑪麗（Marie de France）創作了 12 首八音詩行敘事詩（Lais）《聖帕特利茲的淨界》（*L'Espurgatoire Seint Patriz*）和《伊利杜克》（*Eliduc*），⁸⁰ 特

⁷⁵ Lloyd, C. *Semantics and Word Formation: The Semantic Development of Five French Suffixes in Middle English*, (Oxford: Peter Lang, 2011), 14.

⁷⁶ Marckwardt, A. H. *Historical Outlines of English Sounds and Inflections*, (Ann Arbor: George Wahr Publishing Co., 1951), 19.

⁷⁷ Bourguignon, A. *Grammaire de la Langue D'oïl* (Français des XIIe et XIIIe Siècles), (Paris: Garnier Frères, 1873), 401.

⁷⁸ Wheeler, B., Parsons, J. C. eds. *Eleanor of Aquitaine: Lord and Lady*, (New York: Palgrave Macmillan, 2003), 55-76, 337-368.

⁷⁹ Legge, M. D. *Anglo-Norman Literature and its Background*, (Oxford: Clarendon, 1963), 259-261.

⁸⁰ Harf-Lancner, L., Warnke, K. *Les Lais de Marie de France*, (Paris: Le livre de poche, 1990), 7-19.

洛瓦的克雷蒂安（Chretien de Troyes, flourished 1165-1180）創作了 5 部亞瑟王傳奇小說《埃勒克》（*Erec*）、《克裏熱》（*Cligès*）、《蘭斯洛》（*Lancelot, ou Le Chevalier à la charrette*）、《伊萬》（*Yvain, ou Le Chevalier au lion*）、《帕西法爾》（*Perceval, ou Le Conte du Graal*）和《紀堯姆·德·安格爾特爾》（*Guillaume d'Angleterre*），溫塔杜爾的伯納德（Bernard de Ventadour）創作了較多宮廷愛情詩。⁸¹ 貝諾伊（Benoît de Sainte-Maure）出生於法蘭西的普瓦捷，曾經活躍在阿奎坦的埃莉諾宮廷。埃莉諾的女兒香檳伯爵夫人瑪麗（Marie de Champagne, 1145-1198）在巴黎繼續鼓勵了宮廷愛情詩的創作。⁸² 莎士比亞《約翰王》寫到了充滿權力欲的埃莉諾，她是約翰王（John Plantagenet, r.1199-1216）的母後，但該劇沒有用法語作為其身份認同的標誌。

封建政治的變化往往容易引發語言的民族觀念、對各種方言（語言變體）的看法、語言政策和語言形式本身的改變。英法百年戰爭是從卡佩王朝的王位繼承和對安茹領地宗主權爭奪開始的，1337 年英格蘭國王愛德華三世對瓦盧瓦王朝發起了戰爭。莎士比亞的歷史劇《愛德華三世》象徵性地表現了最初的戰爭和克雷西戰役。此外，1348 年以來黑死病的流行，城市人口的大量死亡可能加速了中古法語與盎格魯—奧伊爾語的分離。十二至十五世紀英格蘭留下了較多盎格魯—諾曼語手稿，尤其是來自英格蘭本篤會教堂的盎格魯—諾曼語手稿，包括宗教文學、宮廷愛情詩和亞瑟王傳奇等。⁸³

四、英格蘭金雀花王朝的法語：外語或者方言

十四世紀中期黑死病的流行和英法百年戰爭的發生，英格蘭民族意識的興起，英格蘭有意強調了新的民族語言，以倫敦英語方言（東中部地區方言）為基礎的中古英語迅速興起，1350 年之後新的拉丁語—法語化的盎格魯—薩克森語（中古英語）重新成為法院的官方語言，金雀花王朝在語言政策上有意加強了中古英語作為通行

⁸¹ Kibler, W. W. ed. *Eleanor of Aquitaine: Patron and Politician*, (Austin: University of Texas Press, 2014), 35.

⁸² Boyd, D. *Plantagenet Princesses: The Daughters of Eleanor of Aquitaine and Henry II*, (Barnsley: Pen & Sword Books, 2020), 93.

⁸³ Green, V. *The Medieval Author in Medieval French Literature*, (New York: Palgrave Macmillan, 2006), 35.

語言的地位，法語的重要地位出現顯著的下降。用盎格魯—撒克遜語柴郡方言抄寫的《高文爵士與綠色騎士》(*Sir Gawain and the Green Knight*)、《珍珠詩篇》(*Pearl Manuscript*) 等深受中古法語騎士敘事文學的影響。⁸⁴

首先談談英格蘭金雀花王朝的法語。1250-1400 年間，法語辭彙句法對盎格魯—薩克遜語的影響最為強烈，1380 年代倫敦開始使用新的盎格魯—薩克遜語（中古英語）。⁸⁵ 金雀花王朝（1399-1485）前期依然是普遍的多語言文化，沒有改變法語作為官方語言的地位。而且亨利五世、亨利六世一直擁有說法語的大陸屬地，來自法蘭西瓦盧瓦王室的王后也使得宮廷中依然流行法語。十四世紀末英格蘭詩人（例如，Pierre de Peccham, Robert Grosseteste, William of Wadington 等）往往是用英語、法語和拉丁語三種語言創作的。其中，喬叟、高渥對莎士比亞的詩歌和戲劇有明顯的影響。雖然十四世紀的英語倫敦方言是傑弗裏·喬叟（Geoffrey Chaucer, 1343-1400）的母語，但他是一個多語種（法語、拉丁語、希臘語和義大利語）作家，其作品是以抄寫本流傳的，1476 年威廉·卡克斯頓在倫敦首次印刷出版。由於法蘭西奧伊爾語和拉丁語的影響，喬叟詩作的辭彙也表現出多樣性。就喬叟本人而言，義大利語（即義大利—羅曼語）也可以被添加到這些更普遍的外國影響來源之中。1367-1368 年喬叟開始用法蘭西奧伊爾語寫詩，法語詩人尤斯塔斯·德尚（Eustace Deschamps, 1346-1406）對喬叟的早期詩歌作品產生了重大影響，他用英語翻譯了荷馬《伊利亞特》（古希臘語）、洛裏斯的紀堯姆·默恩的讓《玫瑰傳奇》（中古法語）、波伊修斯《哲學的慰藉》（拉丁語），並為中古英語引入了許多外來語借詞，豐富了英語韻律。⁸⁶ 喬叟在《維納斯的抱怨》(*Compleynt of Venus*) 的末尾宣稱，格蘭森(Granson)是最傑出的法國詩人，讀眾應該熟悉這位法國作家，他盡可能地從格蘭森的法語版本精心翻譯了這一詩作，卻只是翻譯成平淡無奇的英語。《坎特伯雷故事集》(*The Canterbury Tales*) 主要是用中古英語創作的，赦罪神父在傳教時使用拉丁語，自由農、法庭召喚人都可以說拉丁語，而女修道院院長講法語，這表現出鮮明的多語言文學特徵，也表現出明顯的混合方言的多樣性。其中《鄉鎮法警／司法官的故事》(*Reeve's Tale*) 使用的北部方言，是為了追求特定的文學表達效果；而出現在他的

⁸⁴ Strohm, P. *Middle English*, (Oxford: Oxford University Press, 2007), 39.

⁸⁵ Price, H. Th. *Foreign Influences on Middle English*, (Ann Arbor: University of Michigan Press, 1947), 34-38.

⁸⁶ Burnley, D. *The Language of Chaucer*, (Basingstoke, London: Palgrave Macmillan UK, 1983), 103.

作品中更多的是因為它更早之前就存在於現代倫敦英語方言（東中部方言）中，儘管可能有助於他突出其詩歌韻律特徵。⁸⁷

約翰·高渥（John Gower, 1325/1330-1408）是喬叟最親密的朋友，他分別用法語、英語和拉丁語創作，其英語混合了肯特和斯塔福德（Stafford）方言，他深刻的受到法語文學傳統的影響，中古法語的抒情詩、謠曲和愛情小調（*dits amoureux*）為高渥的詩作帶來了靈活的方式。⁸⁸ 高渥用法語創作的謠曲《冥想的奇跡》（*The Speculum meditantis, or Mirour de l'omme*）和敘事詩《泰爾的阿波羅尼烏斯》（*Apollonius of Tyre*），前者在韻律上是成熟而獨特的，混合了盎格魯—奧伊爾語和盎格魯—撒克遜語方言。高渥主要是一位敘事詩人和道德家，《情人的懺悔》（*Confession Amantis*）以神的傳譯者（*auctors*）和詩人之間的對話形式寫成，部分是從法蘭克奧伊爾語詩人聖莫雷的貝諾伊《特洛伊傳奇》（*Benoît de Sainte-Maure, Roman de Troie*, 1160）改寫的。⁸⁹

1437 年之後，由於與大陸法語地區幾乎完全隔離（除加萊外），英格蘭逐漸失去了與大陸法語文化的直接聯繫，法語在英格蘭王國逐漸走向消失。法語作為外語或者方言，是一個難以判斷的問題。⁹⁰ 因為玫瑰戰爭結束的時候，以法語為主要語言之英格蘭貴族急劇減少，以盎格魯—羅曼語為主要語言之爵士、騎士階層大增，英語倫敦方言逐漸成為被尊崇的、普遍使用的方言，並將逐漸成為民族語言。由於講方言的人群主要是從中部地區、南部地區來的移民，因而倫敦方言是一種具有多樣性的混合語言。⁹¹

都鐸王朝（Tudor Dynasty, 1485-1603）結束玫瑰戰爭和中世紀的混亂，開始了英格蘭文藝復興，方興未艾的活字印刷業促進了盎格魯—羅曼語（中古英語）向早期現代英語的轉變，並越來越遠離法語。1512-1525 年，亨利八世（Henry VIII, r. 1509-1547）與西班牙王國一起反對法國。1532 年，亨利八世的國家（宗教）改革卻加劇英格蘭與羅馬教廷和整個大陸分離，早期現代英語走上單一語言之民族化道

⁸⁷ Vising, J. *Anglo-Norman Language and Literature*, (Oxford: Oxford University Press, 1923), 36.

⁸⁸ Yeager, R. F. *John Gower: The French Balades*, (Kalamazoo: Western Michigan University, 2011), 1-4.

⁸⁹ Smith, J. J. *Studies in the Language of some Manuscripts of Gower's Confessio Amantis* (Dissertation), (University of Glasgow, 1985), 27.

⁹⁰ Moore, S. *Historical Outlines of English Phonology and Middle English Grammar*, (Michigan: G. Wahr, 1919), 80-81.

⁹¹ Horobin, S., Smith, J. *An Introduction to Middle English*, (Oxford: Oxford University Press, 2002), 29.

路。⁹²

在英格蘭多語言社會中，羅曼—盎格魯語（中古英語）往往以特定的立場/策略介入到宗教改革運動中，1380 年約翰·威克利夫（John Wycliffe）從拉丁語俗語翻譯的英語聖經手稿是已知最早的英語聖經，1535 年之前英語聖經一直受到羅馬教廷、英格蘭國王和主教的壓制，而且對英語本身的發展影響甚微。⁹³ 英語翻譯的方式是宗教改革的一個根本問題，亨利八世廢除英格蘭各地的羅馬天主教修道院，極大削弱了拉丁語作為宗教語言的地位。1496 年約翰·柯爾特（John Colet）從希臘語翻譯了英語《新約》，1525 年威廉·廷代爾（William Tyndale）從伊拉斯慕斯的希臘語版本翻譯了英語《新約》，1535 年邁爾斯·科弗代爾（Myles Coverdale）翻譯了英語《舊約》。雖然這些英語《聖經》大都遭受了國王和主教的嚴厲打壓，卻也培養了廣大的英語讀者。1537 年約翰·羅傑斯（John Rogers）刊印了從希伯來語和希臘語翻譯的完整的英文聖經。1539 年托馬斯·克蘭默（Thomas Cranmer）主持編寫的英語《大聖經》（the Great Bible）被廣泛發行和被授權公開使用，為了更好地被「沒有完全學會拉丁語」的讀者理解和接受，該譯本採用了簡潔明瞭的英語，較好的平衡了與拉丁語彙在字面上的適合／對應。1549 年聖公會《通用祈禱書》（*Book of Common Prayer*）使用了簡明規範的英語，日內瓦—湯姆遜《聖經》和這些英語祈禱書有助於早期現代英語的標準化。⁹⁴ 1571 年，《三十九條宗教綱要》（*Thirty-nine Articles of Religion*）最後確認了英格蘭宗教改革的結果，尤其對英語規範上的成果，「在宗教集會中用人們所理解的語言說話。公眾禮拜要用當地方言進行。」1572 年主教《聖經》（*Bishops' Bible*）對莎士比亞風格和引用典故的重要性不容低估，其劇作顯示出他非常熟悉星期天在教堂中所閱讀的教會經典《智慧篇》（*Ecclesiasticus*）的段落，這是宗教改革以後出現的次經作品。⁹⁵

其次談談英格蘭都鐸王朝的早期現代英語。十六世紀中期英格蘭王國完全失去了歐洲大陸的法語地區的宗主權，成為一個海島國家。由地理、歷史事件、內外勢

⁹² Nevalainen, T. *An Introduction to Early Modern English*, (Oxford: Oxford University Press, 2008), 1-5.

⁹³ Work, E. Wh. *The Bible in English literature*, (New York: Fleming H. Revell company, 1917), 122-124.

⁹⁴ Norton, D. *A History of the English Bible as Literature*, (Cambridge: Cambridge University Press, 2004), 36.

⁹⁵ Noble, R. *Shakespeare's Biblical Knowledge and Use of the Book of Common Prayer, as Exemplified in the Plays of the First Folio*, (London: Society for promoting Christian knowledge, 1935), 99-105.

力和宗教團體塑造的英格蘭文化即是「英國民族性」(Englandness)。在法蘭西國王查理八世(Charles VIII, 1483-1498)的幫助下，亨利七世(Henry VII, r. 1485-1509)打敗了約克家族的理查德三世(Richard III, r. 1483-1485)，從而建立了都鐸王朝。亨利七世開啟與威爾士(亨利出生於威爾士彭布洛克的彭布洛克城堡)的和解與融合，他的改革始形成「英國民族性」的意識。⁹⁶ 由於對法蘭西布列塔尼公爵領地的爭奪，1488, 1489-1492 年亨利七世 2 次發起了對法國的戰爭，最終放棄了布列塔尼的宗主權。1510-1513, 1521-1526 年亨利八世 2 次參加了歐洲同盟對法國的戰爭，即使 1546-1550 年英格蘭短暫奪取了布洛涅城，1557-1560 年英格蘭、西班牙對法國的戰爭之後英格蘭失去加萊，英格蘭王國的領土退回到不列顛。與法國的長期敵對狀態，法語及其文學加速退出了英格蘭王國。⁹⁷ 同時，法蘭西王國完成了對高盧—法蘭克地區的統一，形成「法國民族性」(Franceness) 意識，法語作為民族語言，持續加強了拉丁化傾向。

都鐸王朝時期，人文主義的文藝復興與活字印刷術深刻改變了普通教育與英語本身。作為現代的民族國家，英語是英格蘭顯性的語言標誌，而法語是法蘭西顯性的語言標誌。莎士比亞在《亨利五世》中宣稱英語是亨利五世的語言，而勃根第公爵宣稱「世界上最好的花園，我們肥沃的法國」。雖然常常因為戰爭而中斷，英格蘭與法蘭西的貿易和文化交流還是使英國受益，十五世紀後期法國印刷的書籍大量進入英格蘭國內。法國也是義大利文藝復興時期古典語文學、藝術從歐洲大陸傳到英格蘭的「促進者」。⁹⁸ 1066-1400 年，盎格魯—薩克遜語是社會下層人們通行的交流語言(口語)，自喬叟以來，倫敦英語已經成為優雅的文學語言。

英法文藝復興早期，英語法語並不是處於對立的地位，有法語學者聲稱，早期現代英語的詞彙 80% 來源於法語。原初英語、法語，法蘭克語(原初法語)、盎格魯—薩克遜語原本都是中古日爾曼語，法蘭克語與高盧羅曼語接觸混合，並進一步羅曼語化，而盎格魯—薩克遜語與拉丁化的不列顛諸方言接觸混合，並進一步羅曼語

⁹⁶ Haigh, Ch. *English Reformations: Religion, Politics, and Society under the Tudors*, (Oxford: Oxford University Press, 1993), 87.

⁹⁷ Smith, J. J. *Essentials of Early English: An Introduction to Old, Middle, and Early Modern English*, (London, New York: Routledge, 2022).

⁹⁸ Gunn, S. *Henry VII's New Men and the Making of Tudor England*, (Oxford: Oxford University Press, 2016).

化。1066-1500 年，諾曼第征服為英格蘭帶來了諾曼第法語，另一種羅曼語化的日爾曼—法語混合方言，區別於巴黎多依語，此為北部之法語方言。

五、戲劇中職業小丑、喜劇性人物及其法語

英格蘭文藝復興早期，英格蘭（尤其是倫敦）依然處於通行英語、法語、拉丁語的多語言社會境況，莎士比亞戲劇中的語言是莎士比亞、國王劇團演員、倫敦的戲劇觀眾共同分享的、日常的通俗語言，法語、拉丁語本身並不是莎士比亞刻意使用的個性化語言。莎士比亞作為劇作家、演員，熟悉倫敦市民口中流傳的簡易的法語，尤其是泰晤士河南岸商業區流傳的簡易的、隨意的法語方言。1542 年安德魯·波爾德《知識導論入門》(Andrew Borde, *The fyrst boke of the Introduction of knowledge*) 指出，作為英格蘭國王的臣民，語言（英語、法語、威爾士方言、康沃爾方言、愛爾蘭方言、蘇格蘭方言等）及其特徵是身份認同的重要方式。⁹⁹ 作為一個商業劇團的演員和劇作家，莎士比亞是一個嚴格的英格蘭民族主義者，基於都鐸王朝的政治意識形態，他忽視了中古時期通行多語言的英格蘭文化。人們不知道莎士比亞在公立學校或者在倫敦是否接受過正式的法語教育，他可能沒有直接學習過來自巴黎的早期現代法語。倫敦有較多來自法國的商人，莎士比亞更容易接受倫敦商人口中的法語。亞裏士多德《詩學》論及喜劇時說，喜劇是對更低微/低下的人們的模仿，低微/低下是指道德的，或者社會地位的，而喜劇性（誇張可笑）人物表現得很糟糕，荒誕可笑的是一種不涉及痛苦或毀滅的錯誤或羞恥，荒誕可笑的是一種不光彩（不符合道德）的東西。¹⁰⁰ 只有在英語成為國家的官方語言之後，倫敦英語才具有比別的英格蘭方言更高的地位。正是因為早期現代英語作為英格蘭王國純正標準的單一語言，法語和各種英格蘭王國的方言才成為莎士比亞戲劇中被嘲笑/取笑的對象。¹⁰¹

首先談談莎士比亞戲劇中 2 個友善的法國人物。除開頻繁的文化交流，英格蘭都鐸王朝與歐洲大陸的西班牙帝國、神聖羅馬帝國保持了友好關係，整個伊莉莎白

⁹⁹ Loewenstein, D., Mueller, J. ed. *The Cambridge History of Early Modern English Literature*, (Cambridge: Cambridge University Press, 2002), 203.

¹⁰⁰ Lucas, D. W. *Aristotle's Poetics* (Clarendon Greek Text and English Commentary), (Oxford: Oxford University Press, 1968), lxii.

¹⁰¹ Alexander, C. M. S. *Shakespeare and Language*, (Cambridge: Cambridge University Press, 2004), 18.

時代 (Elizabeth I, r. 1558-1603)，倫敦從來都不缺說法語的法國人，宮廷的時尚深受西班牙和法國風格的影響，但法語幾乎完全從英格蘭的官方語言中退出。1603 年莎士比亞曾租住在老倫敦城法國珠寶商蒙喬伊 (Christopher Mountjoy) 的房屋，這個胡格諾派的僑民可能擁有法語書籍。¹⁰² 莎士比亞戲劇，尤其是歷史劇，較多寫到了法國人及其所說的法語。1066-1500 年，由於法語是英格蘭宮廷、行政、法律 and 教育的官方語言，莎士比亞戲劇中說法語的人物往往是英格蘭社會中上階層人士及其侍從。莎士比亞將英格蘭王國與法蘭克王國長期歷史的各個方面戲劇化，除開《托馬斯·莫爾爵士》(Anthony Munday, Henry Chettle, Thomas Dekker, Thomas Heywood 合作)，主要包括《約翰王》(*King John*)、《愛德華三世》(*Edward III*)、《理查德二世》(*Richard II*)、《亨利四世》第一、二部 (*Henry IV, Part I, II*)、《亨利五世》(*Henry V*)、《亨利六世》第一、二、三部 (*Henry VI, Part I, II, III*)、《理查德三世》(*Richard III*) 和《亨利八世》(*Henry VIII*) 等，《李爾王》、《如願》、《仲夏夜之夢》、《溫莎的風流娘們》、《愛的徒勞》等。莎士比亞戲劇的法國來源極少，《暴風雨》中對理想共和國的諷刺描述可以追溯到蒙田的散文。《溫莎的風流娘們兒》第一場第 4 幕快嘴女管家 (Mistress Quickly) 談論到「國王的英語」(Kings English)，這是 1553 年出現的一個新詞，顯然正確純潔英語是早期現代英語的語言現象。

在《亨利五世》中，法語程度副詞 *Ma foy* (好的，確實)，1600 年第 1 四開本 (Q1) 6 次，1623 年第 1 對折本 (F1) 1 次。¹⁰³ 莎士比亞描述了 2 個友善的法國人物。《李爾王》中的法蘭西國王和《亨利五世》中的凱瑟琳公主，是莎士比亞戲劇中為數不多的獲得讚譽的法國人物。《李爾王》(*His True Chronicle Historie of the life and death of King LEAR and his three Daughters*, 1608) 是根據女王劇團在玫瑰劇院演出的《萊爾國王的真實編年史》(*The True Chronicle History of King Leir*) 一劇改編的，《李爾王》一劇中沒有出現法語詞語本身。劇中的法蘭西國王 (King of France, Lords of France, Princes France) 僅僅出現在第一場第 1 幕中，他娶了李爾王最小的女兒科迪莉婭 Cordeilla，其形象更接近九世紀之後的歐洲騎士，「於他人的冷漠之中，/我的愛竟然燒成熾熱的尊敬。/你的無妝奩的女兒既屬我有，/她便是我的法國臣民的王

¹⁰² Edmondson, P., Wells, S. *The Shakespeare Circle*, (Cambridge: Cambridge University Press, 2015), 175.

¹⁰³ Shakespeare, W. *A Most pleasaunt and excellent conceited Comedie, of Syr Iohn Falstaffe, and the Merrie Wiues of Windsor*, (London: Printed by Thomas Creede for Arthur Iohnson, 1602).

后」。that from their couldst neglect,/ My loue should kindle to inflam'd respect,/ Thy dowreles daughter King throwne to thy chance,/ Is Queene of vs, of ours, and our faire France:雖然第五場第 1 幕出現了科迪莉婭率領法國軍隊登陸不列顛，法蘭克西國王卻未再次出現。李爾王是羅馬人入侵之前（43 BCE）的不列顛國王，法蘭克王國出現在 481 年之後，西薩克森統治英格蘭王國時期才出現阿爾班尼、肯特和康瓦爾等封建領主，法蘭克與勃根第的競爭關係暗示了玫瑰戰爭時期的國外背景，因此該劇包含一些歷史知識的錯誤。霍林希德《英格蘭、蘇格蘭和愛爾蘭編年史》寫到：「世界紀元 3105 年，巴爾杜德（Baldud）的兒子萊爾/李爾（Leir）被承認為不列顛人的統治者，當時喬阿斯（Joas）統治著猶太地區。萊爾是一位舉止高貴的君王，統治著他的土地和臣民，擁有巨大的財富。他建立了萊爾鎮（Caerleir），現在稱為萊切斯特（Leicester），坐落在索爾河上（River of Sore）。」¹⁰⁴ 在《李爾王》中，除開一些拉丁語和法蘭西的地名和人名等專有名詞，這些劇中的人物對白沒有法語詞語。

由於諾曼—安茹王朝的君主與貴族幾乎全來自法蘭克王國，因而莎士比亞並沒有低估法蘭克王國本身的價值，對來自法蘭西王國的凱瑟琳公主（Catherine of Valois, 1401–1437）表達了崇敬和讚美，這位亨利五世的遺孀也是亨利七世的祖母。在《亨利五世》中，凱瑟琳公主問亨利：我有可能愛上法蘭西的敵人嗎？“Kate. Is it possible dat me sall/ Loue de enemie de France.” 亨利回答說：「不，凱特，你不可能愛法蘭西的敵人，但愛我就應該愛法蘭西的朋友；因為我如此熱愛法蘭西，以至於我不會放棄它的一個村莊。」（Harry. No Kate, tis vnpossible/ You should loue the enemie of France:/ For Kate, I loue France so well,/ That Ile not leaue a Village,/ Ile haue it all mine: then Kate,/ When France is mine,/ And I am yours,/ Then France is yours,/ And you are mine.）

其次談談眾多滑稽可笑的法國人物。亨利七世、亨利八世持續地與法蘭西王國的敵對狀態與戰爭，較大地影響了莎士比亞對法國人不友善的立場。莎士比亞戲劇中的法國人物常常浮誇傲慢，當然也很敏感。伏爾泰認為，法國沒少受夠侮辱，被愚弄和嘲笑。（France has not insults, fool's-caps, and pillories enough for such a

¹⁰⁴ Holinshed, R. *Chronicles of England, Scotland, and Ireland*, ed. by W.G. Boswell – Stone, (London: Chatto and Windus, 1907), 1 – 2.

scoundrel.)¹⁰⁵

《溫莎的風流娘們》(*A pleasant conceited Comedie, of Syr Iohn Falstaffe, and the merry Wiues of Windsor*) 是一個散文體的複雜鬧劇，劇中僅有少量的詩體。這也是一個多語種的劇作，1602 年第 1 四開本(Q1) 中沒有法語，1623 年第一對折本(F1) 增添了一些法語對白。第三場第 1 幕長襪褲酒店(Garter Inn) 主人提到 4 種方言 Gallia and Gaule, French & Welch, (高盧行省語和高盧語，法蘭克語和威爾士語)，Gallia 可能指威爾士曾經通行的羅馬帝國不列顛行省的羅曼—高盧語，“Gaule”指高盧的凱爾特語。

《溫莎的風流娘們》一劇中表現出多語言文化的社會階層分離，法語被看作為更高地位人們的交流語言，莎士比亞常常使用語音近似的雙關語。第五場第 5 幕快嘴女管家說出「長襪褲騎士團」的法語箴言“Hony Soit Qui Mal-y-Pence”，(心有邪念者才是可恥的)。法官夏婁(Iustice Shallow, Robert Shallow Esquire) 可能也是來自法蘭克的貴族，因為他宣稱他的家族 300 年來是有紋章的紳士稱號 (and haue done any time these three hundred yeeres.)。福爾斯塔夫爵士(Falstoffs, Sir Iohn Falstaffe, the Knight Sir Iohn) 無疑是來自法蘭西的貴族，他談到了法蘭西宮廷 (Let the Court of France shew me such another. III.3)。第一場第 3 幕他走向愛情誤會的陷阱時宣稱「如果用確切的英語來說，」(to be english'd rightly) 皮斯托對此評論道：「把她的心願很好地譯成英語」，(translated her will: out of honesty, into English)。¹⁰⁶ 而後福爾斯塔夫說他將學習這個時代的風尚「法國式的節儉」(Falstaffe will learne the honor of the age, French-thrift.)。第二場第 1 幕暗示隊長尼姆(Corporall Nim) 似乎不能機智地說出英語 (heere's a fellow frights English out of his wits.)

法國醫生卡優斯(Caius the French Doctor/French Physician) 是另一個喜劇性人物，他十分接近社會上層 (de Earle, de Knight, de Lords, de Gentlemen) 他的朋友在宮廷中很有勢力 (his friends Potent at Court)，並暗示他日常是用法語交談的。他的英語發音錯誤，他對詞語含義的誤解，以及他用法國口音念錯英語詞語的方式，法語和英語混雜的、意味略顯粗魯的語句，這些都產生了搞笑/鬧劇性的效果。第一場

¹⁰⁵ Paulin, R., Poole, A., Holland, P. *Voltaire, Goethe, Schlegel, Coleridge: Great Shakespeareans: Volume III*, (London: Bloomsbury Publishing Plc, 2010), 17.

¹⁰⁶ 莎士比亞，《莎士比亞全集 溫莎的風流婦人》，梁實秋譯，(北京：中國廣播電視出版社，2002)，37。

第 4 幕寫到住在溫莎的卡優斯，他的對白使用了法語 “vn boyteene verd; Court la grand affaires; Ouy mette le au mon pocket, de-peeche quickly”。第二場第 3 幕嘲諷地寫到襪帶酒店主人、卡優斯醫生 2 人用混雜的法語和英語的生硬表達。店主：「對不起，貴客法官。嗯，便溺先生。」(Host. Pardon, Guest-Iustice; a Mounseur Mocke-water.) 卡優斯：「便溺，什麼意思？」(Caius. Mock-vater? vat is dat?) 店主：「便溺，在我們英語中的意思是『勇敢（霸氣）』。(Host. Mock-water, in our English tongue, is Valour(Bully.)) 卡優斯：「哦，我和英國人一樣『勇敢』：下流的傢伙—狗牧師：哦，我要割下他的耳朵。」(Caius. By gar, then I haue as much Mock-vater as de Englishman: scurvy-lack-dog-Priest: by gar, mee vill cut his eares.) 卡優斯：「哦，你這麼說，我得謝謝你：哦，我愛你。」(Caius. By-gar, mee dancke you vor dat: by gar I loue you:)

第三場第 1 至 2 幕描述卡優斯醫生被誘導進入與修爵士在弗洛格莫爾原野(the Field near Frogmore) 決鬥的玩笑行為，店主取笑二人傷害了英語(hack our English.)。同樣，在此突出了卡優斯醫生的混合語言，卡優斯：「你為什麼不與我決鬥？」(wherefore vill you not meet-a me?) 卡優斯：「哈，我沒有預想到這個（作弄），你是作弄了我們？」(Caius. Ha' do I perceiue dat? Haue you make-a-de-sot of vs,) 卡優斯：「我呃，小姐愛的是我：我的快嘴女管家是這樣給我說的。」(Caius. I be-gar, and de Maid is loue-a-me: my nursh-a-Quickly tell me so mush.) 第四場第 5 幕再次寫到了卡優斯醫生，卡優斯：「襪帶酒店主人在哪裡？」(Caius. Ver' is mine Host de Iarteere?) 卡優斯：「我不懂你說的什麼：但我聽說你在準備盛大接待一位德意志公爵，我給你說一下真實，沒有公爵到宮廷裏來，我好意告訴你：再見。」(Caius. I cannot tell vat is dat: but it is tell-a-me, dat you make grand preparation for a Duke de Iamanie: by my trot: der is no Duke that the Court is know, to come: I tell you for good will: adieu.)

第五場第 3, 5 幕寫到卡優斯醫生與假扮的安·佩吉去教堂結婚，¹⁰⁷ 卡優斯：佩吉太太在哪裡？噢我被騙了，我要與少年結婚，一個男孩，一個鄉下人，哦。Caius. Ver is Mistris Page: by gar I am cozoned, I ha married oon Garsoon, a boy; oon pesant, by gar. 卡優斯：我唉，是一個男孩，噢，我將讓所有溫莎人震驚。Caius. I bee gar, and

¹⁰⁷ Martina, E. “The Use of Dialects and Foreign Languages in Shakespeare’s King Henry V.” *English Studies* 100.7 (2019): 767-784.

'tis a boy: be gar, Ile raise all Windsor.¹⁰⁸

在《亨利四世》第一、二部中，除開一些拉丁語和法蘭西的地名和人名等專有名詞，這些劇中的人物對白沒有法語詞語。《亨利六世 第一部》可能是莎士比亞及其合作者創作的一部歷史劇，劇中頻繁論及英格蘭金雀花王朝在法蘭西的領地，例如，奧爾良、阿登等，Neuer so needfull on the earth of France,¹⁰⁹ 和法蘭西的專有名詞和人名，例如，聖丹尼斯是法國的守護神。「服從多爾芬親王？這只是一個法語詞語：我們英國戰士不在乎它的意義。」Submission Dolphin? Tis a meere French word: We English Warriours wot not what it means.十二世紀以來，維耶諾瓦 Viennois 的領主被稱為多爾芬尼 (Dauphiné, or delphinate)。1349 年法蘭西王室領地維耶諾瓦被分封給查理 (Charles V, Charles Le Sage, 1338-1380)¹³⁶⁴，查理被稱為多爾芬尼親王 Dauphiné。

《亨利六世 第二部》也是一個多語言的劇作，除開拉丁語，其中包含很多法蘭西的專有名詞和人名。根據 1420 年《特洛瓦協約》，亨利六世的完整頭銜是「英格蘭國王，和法蘭西國王」(King of England, King of France)，其王后是來自安茹—梅恩公爵、那不列斯、西西里、耶路撒冷國王瑞尼耶的女兒瑪格麗特 (Margaret of Anjou)。反叛者傑克·凱德則宣稱「法國人是我們的敵人」(The Frenchmen are our enemies:)，莎士比亞喜劇性的描述了瑪格麗特王后，親法的薩福克公爵威廉·德·拉—珀爾 (William de la Pole first Duke of Suffolke) 被小丑化，他被指責向法國出賣了安茹、梅恩，沒有處理好對諾曼第的宗主權 (By thee Aniou and Maine were sold to France./ The false reuolting Normans thorough thee,)。劇中僅僅支持瑪格麗特王后的馬奇伯爵莫蒂默、克利弗德勳爵的對白中 2 處包含法語，「莫蒂默：再見」Mortimer. Dieu. 「克利弗德：結果賦予所作之事的最終價值」Clifford. La fin Corrone les eumenes. 這是拉丁成語 finis coronat opus 的法語翻譯。在《亨利六世 第三部》(The true Tragedie of Richard Duke of Yorke, and the death of good King Henrie the Sixt) 一劇中，除開拉丁語和一些法蘭西的專有名詞和人名，人物對白中沒有出現法語詞語。《約翰王》(The life and death of King Iohn) 也是如此，僅僅第三場第 1 幕末尾布蘭琪的對

¹⁰⁸ 莎士比亞，《莎士比亞全集 溫莎的風流婦人》，201。

¹⁰⁹ Womersley, D. "France in Shakespeare's 'Henry V'." *Renaissance Studies* 9.4, France in the English and French Theatre of the Renaissance (1995.12): 442-459.

白包含法語詞語，「夕陽被血色的雲遮住了：再見了美好的白天。」Blanch. The Sun's orecast with bloud: faire day adieu.¹¹⁰

六、歷史劇《亨利五世》中的法語分析

亨利五世（Henry V, r. 1413-1422）時期的宮廷語言依然是法語，法語和拉丁語依然是英格蘭通行的書寫語言，亨利五世通過特洛瓦協議獲得了法蘭西王位的繼承權，但他未能成為法蘭西國王。¹¹¹ 金雀花王朝時期英格蘭還是多語言文化，英格蘭的中上階層是會說法語的，但法國人不會說英語，這是歷史事實。盎格魯—羅曼語（中古英語）的辭彙包含了大約一萬個法語詞語（直接或間接的），其中約四分之三仍在現代英語中使用，較小部分是法語成語/諺語的簡化形式，*Allot*（註定），*Artire*（關鍵），*Armour*（盔甲），*Bawcock*（好小夥），*Ballow*（拿、給），*Boitine*（小盒子），*Cardecue*（銀幣），*Consigne*（交付），*Endeuors*（努力），*Salute*（歡迎），*Roy*（王）等。¹¹²

《亨利五世》生動地表現了發生在法蘭西王國的歷史事件，法語作為外語，劇中第三場第 4, 5, 7 幕、第四場第 1, 2, 4, 5 幕、第五場第 2 幕較多的使用了法語對白，作為喜劇性的語言要素。

(1). 《亨利五世》第三場第 4 幕描述了一個喜劇性場景，即 1420 年法蘭西王國的凱瑟琳公主（Catherine of Valois, 1401-1437）試圖學習有關身體和衣物的九個盎格魯—羅曼語（中古英語）詞語。1600 年第 1 四開本（Q1）中的法語對白共計 30 個印刷行，其拼讀是基於口語發音本身，其中有一些法語表達錯誤，*parte* [parler], *se pella* [s'appeler], *tude* [cudie], *Aloues* [aller]，是明顯的排印錯誤；*francoy* 是十六世紀通行法語 *francoyse* 的誤印，1623 年第 1 對折本（F1）改為 *Francois*。*Rehearser* 是 1300 年前後的盎格魯—諾曼語（古法語）新詞，它源自奧伊爾語詞 *Rehercier* (12c.)。1623 年第 1 對折本（F1）共計 56 個印刷行，與前者（Q1）有一些明顯的差異，修正了前者的一些錯誤，也產生了新的錯誤，例如，*Apprendre*, *Apoandre* (1600Q1) 和 *Apprins*

¹¹⁰ 莎士比亞，《約翰王》，劉昊譯，（北京：外語教學與研究出版社，2015），57。

¹¹¹ Jacob, E. F. *Henry V and the Invasion of France*, (London: Praeger, 2008), 8.

¹¹² Turnbull, W. B. *The visions of Tundale; Together with Metrical Moralizations and other Fragments of early Poetry, Hitherto Inedited*, (Edinburgh: T.G. Stevenson, 1843), 109.

des (1623F1) ; *Oublier* , *Oblye/obloye* (1600Q1) 和 *Oublie* (1623F1) 。¹¹³

Quato1, 1600	(Modern-spelling)
<i>Kate. Alice venecia, vous aues cates en,</i>	<i>Kate.</i> Alice, venez ici, vous avez quarante ans,
<i>Vou parte fort bon Angloys englatara,</i>	vous parlez fort bon l'anglais d'Angleterre.
<i>Coman sae palla vou la main en francoy.</i>	Comment s'appellez vous la main en anglais?
<i>Allice. La main madam de han.</i>	<i>Allice.</i> La main, madame? De han.
<i>Kate. E da bras.</i>	<i>Kate.</i> Et le bras?
<i>Allice. De arma madam.</i>	<i>Allice.</i> De arma, madame.
<i>Kate. Le main da han la bras de arma.</i>	<i>Kate.</i> Le main, da han; le bras, de arma.
<i>Allice. Owyte madam.</i>	<i>Allice.</i> Oui, madam.
<i>Kate. E Coman sa pella vow la menton a la coll.</i>	<i>Kate.</i> Et comment s'appellez vous le menton et le col?
<i>Allice. De neck, e de cin, madam.</i>	<i>Allice.</i> De neck, et de cin, madame.
<i>Kate. E de neck, e de cin, e de code.</i>	<i>Kate.</i> Et de neck, et de cin. Et le coude?
<i>Allice. De cudie ma foy Ie oblye, mais Ie remembre,</i>	<i>Allice.</i> Le coude? Ma foi, j'oublie, Mais je remember
<i>Le tude, o de elbo madam.</i>	le coude, oh! De elbo, madame.
<i>Kate. Ecowte Ie rehersera, towte cella que Iac apoandre,</i>	<i>Kate.</i> Ecoutez: je rehearse tout celle que j'ai appris:
<i>De han, de arma, de neck, du cin, e de bilbo.</i>	de han, de arma, de neck, du cin, et de bilbo.
<i>Allice. De elbo madam.</i>	<i>Allice.</i> De elbo, madame.
<i>Kate. O Iesu, Iea obloye ma foy, ecoute Ie recontera</i>	<i>Kate.</i> O Jesu, j'ai oublié, Ma foi! Ecoutez; je raconterai:
<i>De han, de arma, de neck, de cin, e de elbo, e ca bon.</i>	de han, de arma; de neck, de cin; et de elbo. Est-ça bon?
<i>Allice. Ma foy madam, vow parla au se bon Angloys</i>	<i>Allice.</i> Ma foi, madame, vous parlez aussi bon anglais
<i>Asie vous aues ettue en Englatara.</i>	<i>As[comme]</i> si vous aviez étudié en Angleterre.

¹¹³ Loiseau, A. *Histoire de la Langue Française: Ses Origines et son Développement Jusqu'à la fin du XVIe siècle*, (Paris: E. Thorin, 1882), 162-163.

<i>Kate. Par la grace de deu an pettie tanes, le parle milleur</i>	<i>Kate. Par la grace de Dieu, en petit temps, je parle meilleur.</i>
<i>Coman se pella vou le peid e le robe.</i>	<i>Comment s'appellez vous le pied et la robe.</i>
<i>Alice. Le foot, e le con.</i>	<i>Alice. Le foot, et le con.</i>
<i>Kate. Le fot, e le con, ô Iesu! Je ne vew poinct parle,</i>	<i>Kate. Le fot, et le con? ô Jesu! Je ne veux point parler</i>
<i>Sie plus deuant le che cheualires de franca,</i>	<i>ce plus devant les chères chevaliers de France</i>
<i>Pur one million ma foy.</i>	<i>pour un million! Ma foi!</i>
<i>Alice. Madam, de foote, e le con.</i>	<i>Alice. Madame, de foot, et le con.</i>
<i>Kate. O et ill ausie, ecowte Alice, de han, de arma,</i>	<i>Kate. Oh! Est-il aussi? Ecoutez, Alice: de han, de arma;</i>
<i>De neck, de cin, le foote, e de con.</i>	<i>de neck, de cin; le foot, et de con.</i>
<i>Alice. Cet fort bon madam.</i>	<i>Alice. C'est fort bon, madame.</i>
<i>Kate. Aloues a diner.</i>	<i>Kate. Allons-y a dîner.</i>

在第1四開本(Q1)中，首句是一個糟糕的法語句式，“Kate. Alice venecia, vous aues cates en, Vou parte fort bon Angloys englatara, Coman sae palla vou la main en francoy.”（凱特：愛麗絲，請過來，你（說英語）四十年了，你的英國英語說得非常好。）它可能近似於倫敦南岸區的商人用語，由於英語南部方言的發音習慣而產生較多的發音錯誤，（venecia⇒venez ici; vous aues cates en englatara⇒Vous avez quarante ans; parte, palla⇒parler; englatara⇒Angleterre; Coman sae palla vou⇒comment appelez-vous）。sae palla, sa pella, se pella[s'appellez]的動詞變位是不規範的，但 la main 卻是正確的表達。冠詞是希臘語和日耳曼語中的詞類，九世紀羅曼—法蘭克語既已使用定冠詞。在1600年第1四開本(Q1)中，“bras”（拉丁語 brachium）是十一世紀通俗拉丁語詞語，而且拉丁語中沒有冠詞，十一世紀拉丁語指示代詞 ille/illa（那、那個）可能語義弱化為定冠詞 le/la，十三世紀奧伊爾語普遍使用定冠詞 le/la，la bras 可能是 le bras 的誤用；詩人高渥在其法語詩歌中已經出現了對（陰、陽）詞性及其詞形變化的忽略；bien（bene）是十世紀通俗拉丁語詞語，fort bon 原本是 fort bien。Recontera（raconter）是古法語（羅曼—法蘭克語）詞語。與 ausi... que 不同，au se... Asie 是一個英語化的片語。劇作者誇張地突出了[e]普遍發音為[a]，[a]有時發音為[e]，

[e]有時發音為[i]，[o]有時發音為[a, u]。以下是 1623 年第 1 對折本（F1）第三場第 4 幕中的法語對白，其話語場景更為完整/合理。

Kathe. Alice, tu as este en Angleterre, & tu bien parlas le Language.

凱特：愛麗絲，你曾去過英格蘭，那裏的語言你也說得很好。

Alice. En peu Madame.

愛麗絲：知道一點，小姐。

Kath. Le te prie m'enseigniez, il faut que ie apprend a parlen Comient appelle vous le main en Anglois?

凱特：我請求你，來教我，我應該學會說它。le main（手），用英語怎麼說？

Alice. Le main il & appelle de Hand.

愛麗絲：le main（手），這讀作 de Hand（手）。

Kath. De Hand.

凱特：de Hand（手）。

Alice. E le doytys.

愛麗絲：還有 le doytys（手指）。

Kat. Le doytys, ma foy le oublie, e doyt mays, ie me souemeray le doytys ie pense qu'ils ont appelle de fingres, ou de fingres.

凱特：le doytys（手指），我還差點忘了 doyt（手指）。但我已經想起來了，le doytys（手指）讀作 de fingres，是 de fingres（手指）。

Alice. Le main de Hand, le doytys le Fingres, ie pense que ie suis le bon escholier.

愛麗絲：le main（手），de Hand（手）；le doytys（手指），de fingres（手指）。

我想，我是一個好老師。

Kath. l'ay gaynie diux mots d'Anglois vistement, coment appelle vous le ongles?

凱特：我很快學會了 2 個英語詞語。le ongles（指甲）怎麼說？

Alice. Le ongles, les appellons de Nayles.

愛麗絲：le ongles（指甲），讀作 de Nayles（指甲）。

Kath. De Nayles escoute: dites moy, si ie parle bien: de Hand, de Fingres, e de Nayles.

凱特：de Nayles（指甲），聽我讀，告訴我讀得好不好。de Hand（手），de Fingres

(手指), de Nayles (指甲)。

Alice. C'est bien dict Madame, il & fort bon Anglois.

愛麗絲：讀得很好，小姐。是很好的英語。

Kath. Dites moy l'Anglois pour .

凱特：告訴我，le bras (手臂) 怎麼說。

Alice. De Arme, Madame.

愛麗絲：De Arme (手臂)，小姐。

Kath. E de coudee.

凱特：de coudee (手肘) 怎麼說？

Alice. D'Elbow.

愛麗絲：D'Elbow (手肘)。

Kath. D'Elbow: Je men fay le repiticio de tous les mots que vous m'avez appris des a present.

凱特：D'Elbow (手肘)。我現在把你教我的詞語全部重複一遍。

Alice. Il & trop difficile Madame, comme Je pense.

愛麗絲：我想，這很難的，小姐。

Kath. Excuse moy Alice escoute, d'Hand, de Fingre, de Nayles, d'Arma, de Bilbow.

凱特：沒關係，愛麗絲，你聽我讀吧：d'Hand (手)，de Fingre (手指)，de Nayles (指甲)，d'Arma (手臂)，de Bilbow[誤讀]。

Alice. D'Elbow, Madame.

愛麗絲：是 D'Elbow (手肘)，小姐。

Kath. O Seigneur Dieu, ie men oublie d'Elbow, coment appelle vous le col.

凱特：哦天主呀！我忘了是 d'Elbow (手肘)。le col (頸、脖子) 怎麼說？

Alice. De Nick, Madame.

愛麗絲：De Nick (頸、脖子)，小姐。

Kath. De Nick, e le menton.

凱特：De Nick (頸、脖子)。le menton (額、下巴) 怎麼說？

Alice. De Chin.

愛麗絲：De Chin (額、下巴)。

Kath. De Sin: le col de Nick, le menton de Sin.

凱特：De Sin[誤讀]。le col（頸、脖子）讀作 De Nick（頸、脖子）；le menton（額、下巴）讀作 De Sin[誤讀]。

Alice. Ouy. Sauf vostre honneur en verite vous pronouncies les mots ausi droict, que le Natifs d'Angleterre.

愛麗絲：是的。真誠的說，你讀出來的這些詞語，就像英國人讀的那樣地道。

Kath. Je ne doute point d'apprendre par de grace de Dieu, & en peu de temps.

凱特：我不懷疑我可以學會的，感謝天主，在短時間裏就學會。

Alice. N'aue vos y desia oublie ce que ie vous a ensignie.

愛麗絲：你是不是要忘了我教你的[詞語]？

Kath. Nome ie recitera a vous promptement, d'Hand, de Fingre, de Maylees.

凱特：沒有[忘記]，我立刻背給你聽。d'Hand（手），de Fingre（手指），de Maylees[誤讀]。

Alice. De Nayles, Madame.

愛麗絲：是 De Nayles（指甲），小姐。

Kath. De Nayles, de Arme, de Ilbow.

凱特：de Nayles（指甲），d'Arma（手臂），de Ilbow[誤讀]。

Alice. Sans vostre honeus d'Elbow.

愛麗絲：對不起，是 d'Elbow（手肘）。

Kath. Ainsi de ie d'Elbow, de Nick, & de Sin: coment appelle vous les pied & de roba.

凱特：好的，d'Elbow（手肘），De Nick（頸、脖子）讀作 de Sin。les pied（腳）和 de roba（禮袍）怎麼讀？

Alice. Le Foot Madame, & le Count.

愛麗絲：小姐，讀作 Le Foot（腳），和 le Count（禮袍）。

Kath. Le Foot, & le Count: O Seigneur Dieu, il sont le mots de son mauvais corruptible grosse & impudique, & non pour le Dames de Honeur d'vser: Je ne voudray prononcer ce mots deuant le Seigneurs de France, pour toute le monde, fo le Foot & le Count, neant moys, Je recitera vn autrefois ma lecon ensemble,

d'Hand, de Fingre, de Nayles, d'Arme, d'Elbow, de Nick, de Sin, de Foot, le Count.

凱特：Le Foot（腳），和 le Count（禮袍）？天主呀，這些是糟糕的、粗野的、極不雅致的、不合宜的詞語，對於我們高貴的女士來說。總之面對任何法國的貴族，我是不會說出 Le Foot（腳）和 le Count（禮袍）這些詞語的。我還是把已學過的所有詞語再讀一遍：d'Hand（手），de Fingre（手指），de Nayles（指甲），d'Arme（手臂），d'Elbow（手肘），De Nick（頸、脖子），de Sin[誤讀]，Le Foot（腳），和 le Count（禮袍）。

Alice. Excellent, Madame.

愛麗絲：很好，小姐。

Kath. C'est asses pour vne foyes, alons nous a diner.

凱特：一次就學這些。我們去吃飯吧。

在第三場第 5 幕中，除開法國的地名和人名，多爾芬親王、布列塔尼公爵、法軍元帥的對白都使用了混雜法語、英語的語句，便於突出法蘭西宮廷的場景，例如，

“Dolphin. O Dieu viuant: Shall a few Sprayes of vs,”（多爾芬親王：天主永在，我們有了幾個新支脈）。“Britaine. ...Mort du ma vie, if they march along Vnfought withall,”

（布列塔尼：讓我死吧，如果讓他們恣意前行而不戰鬥阻止）。〔1600 年第 1 四開

本寫作 Constable. Mordeu ma via: 〕。“Constable. Dieu de Battailes, where haue they this mettell?”（法軍元帥：戰神呀，他們的這種勇氣是從哪裡來的？）在第三場第

5 幕中，多爾芬親王的對白使用了混雜法語、英語的語句，“Dolphin. ...ch'ha: he bounds from the Earth, as if his entrayles were hayres: le Cheual volante, the Pegasus, ches les narines de feu.”（啊哈！它從地上躍起，彷彿身體輕盈如毫髮：佩加蘇斯的會飛天馬，它的鼻孔將呼出火元素）。在第三場第 7 幕中，

“Dolphin. Le chien est retourne a son propre vemissement est la leuye lauee au boubier: thou mak'st vse of any thing.”

（多爾芬親王：狗會轉回到它吐出的東西；變得乾淨的豬會再入泥塘。一切行事你都能便宜用之）。前句是來自《聖經·新約·彼得後書》中的諺語“le chien est retourne à ce qu'il avait vomi lui-meme, et la truie lavee, à se vautrer au boubier.”（一隻狗會轉回到它吐出的東西，一個傻瓜也會回到他的瘋狂。），但劇中對白稍有語誤。

(2) 在第四場第 1 幕中，亨利五世用英語、法語混合語句對厄平漢勳爵表達了感謝，“King. God a mercy old Heart, thou speak'st chearefully.”（亨利王：謝謝上帝，

老夥計，你說得令人振奮)。英軍營長皮斯托的口令“Pistoll. Che vous la?” (「來的是誰」) 是一句糟糕的法語。而喬裝的亨利五世的回答包含法語詞語“Harry le Roy” (哈利王)。在第四場第2幕中，為了突出阿金泰爾的法軍營地這一場景，其中多爾芬親王、奧爾良公爵的對白包含混雜英語、法語的語句，和完全的法語語句。

Dolphin. Monte Cheual: My Horse, Verlot Lacquay: Ha.

多爾芬親王：騎上馬，我的馬！侍從，馬夫：快呀！

Orleance. Oh braue Spirit.

奧爾良公爵：哦，勇敢的精靈。

Dolphin. Via les ewes & terre.

多爾芬親王：快走，水和土元素。

Orleance. Rien puis le air & feu.

奧爾良公爵：可能還有氣和火元素？

Dolphin. Cein, Cousin Orleance.

多爾芬親王：還有天（泰空 aether），奧爾良老弟。

在第四場第4幕中，皮斯托、英軍侍童與一個法國戰士（French Souldier）在阿金庫爾戰場上的對白包含法語語句，這三人都是劇中的小丑，法語作為外語，是喜劇性元素，尤其是突出了皮斯托的糟糕法語，後者還混合了愛爾蘭-凱爾特語。¹¹⁴

French. Je pense que vous estes le Gentilhome de bon qualitee.

法國戰士：我想，你是一位出身高貴的紳士。

Pistol. Qualtitie calmie custure me. Art thou a Gentleman ?

皮斯托：高貴出身？蘇爾河畔的姑娘（Callin o custure me, Callino casturame, Cailín ó chois tSiúire mé，愛爾蘭-凱爾特語），你是一位紳士？

French. O Seigneur Dieu.

法國戰士：啊天主！

Pistol. O Signieur Dewe should be a Gentleman:

皮斯托：啊！「田主」應該是一位紳士。

French. O prennies miserecordie aye pitez de moy.

¹¹⁴ 莎士比亞，《莎士比亞全集 亨利五世》，梁實秋譯，（北京：中國廣播電視出版社，2002），169。

法國戰士：給一點憐憫，可憐我吧！

French. Est il impossible d'eschapper le force de ton bras.

法國戰士：不可能逃脫你的控制力呀？

French. O pardonne moy.

法國戰士：啊！請饒恕我。

Boy. Escoute comment estes vous appelle?

英軍侍童：聽好，你叫什麼名字？

French. Mounsieur le Fer.

法國戰士：先生，勒-菲爾（鋼鐵）。

French. Que dit il Mounsieur?

法國戰士：先生，他說什麼？

Boy. Il me commande a vous dire que vous faite vous prest, car ce soldat icy est disposee tout asture de coupes vostre gorge.

英軍侍童：他讓我告訴你，你要快點準備（贖金），否則這位軍爺要立刻割斷你的咽喉。

Pistol. Owy, cuppele gorge permafoy pesant,

皮斯托：是的，割斷你的咽喉，蠢貨。

French. O Je vous supplie pour l'amour de Dieu: ma pardonner, Je suis le Gentilhomme de bon maison, garde ma vie, & Je vous donneray deux cent escus.

法國戰士：呵，為了天主的憐愛，我乞求你啦。我是來自高貴家族的紳士，確保我的生命，我給你 200 金幣。

French. Petit Monsieur que dit il?

法國戰士：小先生，他說什麼？

Boy. Encore qu'il et contra son Iurement, de pardonner aucune prisonner: neant-mons pour les escues que vous layt a promets, il est content a vous donnees le liberte le franchisement.

英軍侍童：他說，饒恕任何戰俘，違背了他的誓約；但為了你許諾的金幣，他願意讓你自由，把你釋放。

French. Sur mes genoux se vous donnees milles remerciours, et Je me estime heureux

que Ie intombe, entre les main d'vn Cheualier Ie peuse le plus braue valiant et tres distinie signieur d'Angleterre.

法國戰士：我將屈膝跪下，1,000 次向你致謝，我認為，我是幸運的，落在一位騎士的手裏；我想，他是英格蘭最勇敢最英勇最傑出的領主。

Boy. Saaue vous le grand Capitaine? I did neuer know so full a voyce issue from so emptie a heart:

英軍侍童：你跟隨著這個大營長吧。我從未聽過這樣充實的聲音從一個虛空的心中發出。

被俘的法國貴族的對白，在理想的情境中，應該是優雅的中古法語（以巴黎方言為基礎的多伊語），然而它們卻顯得較為笨拙。對比 1600 年第 1 四開本中簡陋的法語對白，1623 年第 1 對折本中的法語對白更接近早期現代法語的通行表達方式，這些顯著的改變可能不是莎士比亞作為劇作家修改和增衍的。

Henry V (Quarto 1, 1600)	Henry V (Folio 1, 1623)
O Monsire, ie vous en pree aues petie de moy.	O Seigneur Dieu.
	O prenes miserecordie aye pitez de moy.
	Est il impossible d' eschapper le force de ton bras.
	O perdonne moy.
Monsier Fer.	Mounsieur le Fer.
Qui dit ill monsiere. Ill ditye si vou ny vouly pa domy luy.	Que dit il Mounsieur?
O Iee vous en pri pettit gentelhome, parle/ A cee, gran capataine, pour auez mercie/ A moy, ey Iee donerees pour mon ransome/ Cinquante ocios. Ie suyees vn gentelhome de France.	O Ie vous supplie pour l'amour de Dieu: ma pardonner, Ie suis le Gentilhome de bon maison, garde ma vie, & Ie vous donneray deux cent escus.
	Petit Monsieur que dit il?
	Sur mes genoux se vous donnes milles remerciours, et/ Ie me estime heureux que Ie intombe, entre les main d'vn Cheualier Ie peuse le plus braue valiant et tres distinie signieur/ d'Angleterre.

在第四場第 5 幕中，法軍元帥、奧爾良公爵、多爾芬親王的對白中混合了英語、法語，或者是有語誤的法語語句，“Constable. O Diable.”（法軍元帥：噢，惡魔。）

“Orleanse. O signeur le iour et perdia, toute et perdie.”（奧爾良公爵：天主呀，現在失敗了，完全失敗了。）“Dolphin. Mor Dieu ma vie, all is confounded all, Reproach, and euerlasting shame Sits mocking in our Plumes. O meschante Fortune, do not runne away.”（多爾芬親王：我死定啦。一切全完了，一切！永恆的恥辱高居在頭盔的羽飾上嘲笑。噢可惡的命運，不要逃離而去。）

(3). 在第五場第 2 幕中，亨利、凱瑟琳、宮廷貴婦的對話包含法語語句和英語、法語混合語句，這是十二世紀以來英格蘭王國的宮廷愛情，（常見於騎士敘事詩），可以追溯到奧維德《愛的藝術》所描述的古典場景。亨利笨拙地試圖用法語表達自己的戀愛之情，也籲求凱瑟琳公主用英語表達，“me vnderstand well”是一個法語化的英語語句。

Kath. Pardonne moy, I cannot tell wat is like me.

凱特：原諒我，我說不出口「什麼是愛你」

King. An Angell is like you Kate, and you are like an Angell.

亨利王：你像一個天使，凱特，你像一個天使。

Kath. Que dit il que Je suis semblable a les Anges?

凱特：你是說「我像一個天使」。

Lady. Ouy verayment (sauf vostre Grace) ainsi dit il.

宮廷貴婦：是的，確實這樣，（請你原諒），他是這樣說的。

King. I said so, deare Katherine, and I must not blush to affirme it.

亨利王：我是這樣說的，親愛的凱瑟琳，我不會因為這樣說而羞赧。

Kath. O bon Dieu, les langues des hommes sont plein de tromperies.

凱特：啊天主，這個人的話是（機智的）甜言蜜語。

Lady. Ouy, dat de tongeus of de mans is be full of deceits dat is de Princesse.

宮廷貴婦：是的，公主的話是說，男人的嘴巴說出的滿是騙人的話。

Kath. Sauf vostre honeur, me vnderstand well.

凱特：請你原諒，我很理解你的意義。

Kath. I cannot tell wat is dat.

凱特：我沒有明白所說的是什麼。

King. ...le quand sur le possession de Fraunce, & quand vous aues le possession de moy. (Let mee see, what then? Saint Dennis bee my speede) Donc vostre est Fraunce, & vous estes mienne. It is as easie for me, Kate, to conquer the Kingdome, as to speake so much more French:

亨利王：當我擁有法蘭西，而你也擁有了我，（讓我想想，接著怎麼說？聖丹尼快來幫我），於是法蘭西是你的，而你是我的。征服這個國家和說這些法語，凱特，對我來說還是很容易的。

Kath. Sauf vostre honeur, le Francois ques vous parleis, il & melieus que l'Anglois le quel Ie parle.

凱特：請原諒，你說法語比我說英語要容易千百倍。¹¹⁵

King. How answer you, La plus belle Katherine du monde mon trescher & deuindeesse.

亨利王：怎樣回答你？世界上最美的凱瑟琳，我親愛的、神聖的女神。

Kath. Your Maiestee aue fause Frenche enough to deceiue de most sage Damoiseil dat is en Fraunce.

凱特：尊貴的君王在用十分糟糕的法語來欺騙法國最聰慧的姑娘。

King. Now fye vpon my false French: by mine Honor in true English, I loue thee Kate....

亨利王：好了，我的糟糕的法語真笨拙，我以名譽為誓，用純正的英語來說，我愛你，凱特……

Kath. Dat is as it shall please de Roy mon pere.

凱特：你所說的，可能會讓我的父王樂意。

Kath. Laisse mon Seigneur, laisse, laisse, may foy: Ie ne veus point que vous abbaisse vostre grandeus, en baisant le main d'une nostre Seigneur indignie seruiteur excuse moy. Ie vous supplie mon tres-puissant Seigneur.

凱特：不要，尊貴的君王，不要，不要這樣！我不願你因為吻了你的卑下的臣下而降低身份。原諒我，我把你尊崇為最有權力的君王。

¹¹⁵ 莎士比亞，《莎士比亞全集 亨利五世》，219。

Kath. Les Dames & Damoisels pour estre baisee deuant leur nopcese il net pas le costume de Fraunce.

凱特：女士和小姐在結婚之前與人接吻，法國沒有這種風俗。

Lady. Dat it is not be de fashon pour le Ladies of Fraunce; I cannot tell wat is buisse en English.

宮廷貴婦：說的是法國的女士沒有這種風俗。我不知道 buisse (baiser 之誤，接吻，kiss) 在英語中怎樣說？

Lady. Your Maiestee entendre better que moy.

宮廷貴婦：尊貴的君王，你知道的比我更多。

Lady. Ouy verayment.

宮廷貴婦：是的。確實這樣。

Exeter. ...in French: Nostre trescher filz Henry Roy d'Angleterre Heretere de Fraunce: and thus in Latine; Praeclarissimus Filius noster Henricus Rex Angliae & Heres Franciae.

厄克塞特：……法語寫作：我的女婿亨利，英格蘭國王，法蘭西王國繼承人。

拉丁語寫作 Praeclarissimus Filius noster Henricus Rex Angliae & Heres Franciae.

中古英語採用了大量法語辭彙，早期現代英語詞語並不容易從法語區分出來。在莎士比亞戲劇中，使用法語詞語 sans (=no) 是常見的，例如，(1). A confidence sans bound. (2). I doe sans question. (3). Sans teeth, sans eyes, sans taste, sans euery thing.等；法語介詞 à 也是常見的，例如，take-a-your Rapier, Peace-a-your tongue, send-a you, tell-a-me, wherefore vill you not meet-a me? loue-a-me 等。此外，caught, raught, rought, sought, straught, taught 等都保留了法語拼寫形式。

七、結語

一種語言總是特定人群說的語言，人們的活動範圍就是語言得以存在的空間。印歐語言可能是由遷徙到亞洲和歐洲的諸多部落所通用的語言，併發展成不同的方言，例如，梵語、希臘語、日爾曼語、凱爾特語、波羅的海沿岸方言等。詞語的發音、拼寫、意義和語法、用法對語言外部社會和歷史力量總是敏感的。在法蘭克、

英格蘭封建王國中，法律、行政、教育和商業活動多語言的使用，一直是顯著的語言現象。1066 年諾曼征服改變了英格蘭人們的生活、語言、文化藝術、風俗和建築面貌，由此英格蘭進入了多語言時代，宮廷和社會中上階層常常在法庭、官方和文學中使用法語，教會、教育、外交則使用中古拉丁語，而原初英格蘭本地人大多數說各種各樣的英語方言。每一個社會的官方語言轉變，往往需要較長的時間。英格蘭王國的語言改變需要數十年，甚至更長時間，盎格魯—撒克遜語、諾曼—法蘭克語需要很長時間來實現混合，東區老倫敦城的「考尼克方言」(cockney) 可能是受到法語影響的本地口音。十二世紀形成盎格魯—諾曼語（古法語）。

1400 年亨利四世 (Henry IV, r. 1399-1413) 的宮廷是最早講英語的。亨利八世的宗教改革促進了英語作為單一民族語言的快速轉變，國王英語、純正英語是早期現代英語走向英語純潔運動的出發點。顯然，莎士比亞把都鐸王朝的歐洲、王國/王權、民族國家、民族語言觀念分散地表達在其許多戲劇中，例如，《約翰王》《亨利五世》《亨利六世》(第三部) 與《亨利八世》等，法語作為一種外語，往往是法蘭西人的顯性語言標誌。莎士比亞常常使用英格蘭王國多語言社會的雙關語、語音近似、笨拙的外語等作為喜劇性元素。

英格蘭文藝復興早期，英格蘭（尤其是倫敦）依然處於通行英語、法語、拉丁語的多語言社會境況，莎士比亞戲劇中的語言是莎士比亞、國王劇團演員、倫敦的戲劇觀眾共同分享的、日常的通俗語言，法語、拉丁語本身並不是莎士比亞刻意使用的個性化語言。莎士比亞時期作為中古多語言社會的延續，殘餘了較多拉丁語、法語、威爾士語、蘇格蘭—愛爾蘭語（凱爾特語），不必突出英語法語的對立地位，英語、法語二者是高度混合的羅曼語內的現代語言，各自的後續演變愈來愈分開而已。人們不知道莎士比亞在公立學校或者在倫敦是否接受過正式的法語教育，他可能沒有直接學習過來自巴黎的早期現代法語。¹¹⁶ 事實上，倫敦有較多來自法國的商人，莎士比亞更容易接受倫敦商人口中的法語。莎士比亞作為劇作家、演員，熟悉倫敦市民口中流傳的簡易的法語，尤其是泰晤士河南岸商業區流傳的簡易的、隨意的法語方言。莎士比亞戲劇中的法語，不再表現為中世紀英格蘭的多語言社會的宮廷語言和官方書面語言，也並不準確表現為諾曼—法蘭克語作為拉丁化的高盧—法蘭克語的一種方言，或者與中古法蘭克王國奧伊爾語的一種方言，甚至早期現代法

¹¹⁶ Schoenbaum, S. *Shakespeare's Lives*, (Oxford: Oxford University Press, 1991), 88.

語。相反，莎士比亞戲劇中的法語只是一種形態模糊的外語，可能近似於十六世紀後期倫敦商人口中的法語，這是一種簡陋的、隨意的混合外語。作為明顯的口語法語，莎士比亞戲劇中的法語在拼讀上有較多的錯誤，即使與 1100-1500 年英格蘭法語文獻比較，例如十二世紀英格蘭本篤會的聖詩集，劇中的法語並不是好的文學語言。

徵引書目

- [1] Hitchner, B. ed. *A Companion to North Africa in Antiquity*. Oxford: Wiley-Blackwell Companion, 2022.
- [2] Miles, R. *Carthage Must Be Destroyed: The Rise and Fall of an Ancient Mediterranean Civilization*. London: Penguin, 2010.
- [3] Ashton, N., Simon, L., Stringer, Ch. eds. *The Ancient Human Occupation of Britain*. Elsevier: Academic Press, 2011.
- [4] Ball, M. J., Müller, N. *The Celtic Languages*, 2nd ed. London: Routledge, 2009.
- [5] Semple, E. Ch. *The Geography of the Mediterranean Region: Its Relation to Ancient History*. New York: H. Holt and company, 1931.
- [6] Payne, S. G. *A History of Spain and Portugal*. London: University of Wisconsin Press, 1973.
- [7] Hoyos, D. *The Carthaginians*. London, New York: Routledge, 2010.
- [8] Hogg, R. M. *The Cambridge History of the English Language*, Vol. 1: The Beginning to 1066. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.
- [9] Dyer, J. *Ancient Britain*. London, New York: Routledge, 1990.
- [10] Hayes, A. *Archaeology of the British Isles*. London: B.T. Batsford Ltd, 1995.
- [11] Geoffrey of Monmouth, Hammer J. *Historia Regum Britanniae: A Variant Version Edited from Manuscripts*. Cambridge, Massachusetts: Mediaeval Academy of America, 1951.
- [12] Cunliffe, B. *The Ancient Celts*. Oxford: Oxford University Press, 2018.
- [13] Klausen, R. H. ed. *Hecataei Milesii Fragmenta. Scylacis Caryandensis Periplus*, Berolini: Impensis G. Reimeri, 1831.
- [14] MacAulay, D. *The Celtic Languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
- [15] Cunliffe, B. *The Extraordinary Voyage of Pytheas the Greek*. New York: Penguin, 2002.
- [16] Ball, M. J., Müller, N. *The Celtic Languages* 2nd ed. London: Routledge, 2009.

- [17] Ireland, S. *Roman Britain: A Sourcebook*. London: Routledge, 2009.
- [18] Bord, J., Bord, C. *Ancient mysteries of Britain*, London: Grafton, 1986.
- [19] Shotter, D. *Roman Britain*. London, New York: Routledge, 2004.
- [20] Julius Caesar. *Gallic Wars*, trans. by Edwards, H. J. London: William Heinemann, 1919.
- [21] Russell, P. *An Introduction to the Celtic Languages*, London, New York: Routledge, 1995.
- [22] Cornelius Tacitus. *Agricola. Germania. Dialogus*, trans. by Hutton, M., Peterson, W., Ogilvie, R. M., Warmington, E. H., Michael Winterbottom, New York: The Macmillan co., 1914.
- [23] Beda Venerabilis. *The Ecclesiastical History of the English People*, trans. by Bertram Colgrave, Judith McClure, Roger Collins. Oxford: Oxford University Press, 1999.
- [24] Byock, J. L. *Viking Language I: Learn Old Norse, Runes, and Icelandic Sagas*. Barnsley: Jules William Press, 2013.
- [25] Hogg, R. M., Denison, D. *A History of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- [26] Rickard, P. *A History of the French Language*. London: Routledge, Unwin Hyman, 2014.
- [27] Joëlle, D., Olivier, S. *L'ancien et le Moyen Français*. Paris: Presses Universitaires de France, 2012.
- [28] Perry, W. C. *The Franks, from Their First Appearance in History to the Death of King Pepin*. London: Longman, 1857.
- [29] Gregory of Tours. *A History of the Franks*, trans. by Lewis Thorpe. London: Penguin, 1974.
- [30] Howorth, H. H. The Ethnology of Germany. *The Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, Vol.13 (1884).
- [31] James, E. *The Franks*. New York: Blackwell Publishers, 1988.
- [32] Sergeant, L. *The Franks. From Their Origin As a Confederacy to the Establishment*

- of the Kingdom of France and the German Empire*. New York: G.P. Putnam's sons, 1898.
- [33] Drew, K. F. *The Laws of the Salian Franks*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1991.
- [34] Ayres-Bennett, W. *A History of the French Language Through Texts*. London, New York: Routledge, 1995.
- [35] Gasté, A. *Les Serments de Strasbourg; Étude Historique, Critique et Philologique*. Paris: E. Belin, 1888.
- [36] Allieres, J. *Formation de la Langue Francaise*. Paris: Presses Universitaires de France, 1996.
- [37] Peignot, G. *Essai Analytique sur L'origine de la Langue Française*. Dijon: V. Lagier, 1835.
- [38] Devillard, E. *Chrestomathie de L'ancien Français. IXe-XVe Siècles: Texte, Traduction & Glossaire*, Paris: C. Klincksieck, 1887.
- [39] Jacques, Ch. *Histoire de la Langue Française*. Paris: Presses Universitaires de France, 2006.
- [40] Littré, É. *Histoire de la Langue Française: Études sur les Origines, L'etymologie, La Grammaire, les Dialectes, La Versification et les Lettres au Moyen âge*. Paris: Didier, 1878.
- [41] Clédat, L. *La Chanson de Roland, Traduction Archaïque et Rythmée, Accompagnée de Notes Explicatives*. Paris: E. Leroux, 1887.
- [42] Haskins, Ch. H. *The Renaissance of the Twelfth Century*, Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1971.
- [43] Cruse, M. I. *Illuminating the 'Roman d'Alexandre': Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 264: The Manuscript as Monument*. Oxford: Boydell & Brewer, 2011.
- [44] Brown, C. ed. *English Lyrics of the XIIIth Century*. Oxford: The Clarendon press, 1932.
- [45] Ueltschi, K. *Petite Histoire de la Langue Française, Le Chagrin du Cancre*, Paris: Imago, 2015.

- [46] Schacht, L. *De Elementis, Germanicis Potissimum, Linguae Franco-gallicae*. Berolini: F. Dümmler, 1853.
- [47] Brunot, F. *Histoire de la Langue Française, des Origines à 1900*. Paris: A. Colin, 1933.
- [48] Jourdan, A. J., Decrusy, A. À., Isambert, F. *Recueil Générale des Anciennes Lois Françaises, Depuis l'an 420 Jusqu'à la Révolution de 1789. Tome 12*. Paris: Belin-Le-Prieur, 1828.
- [49] Stevens, L. C. "How the French Humanists of the Renaissance Learned Greek", *Modern Language Association of America (PMLA)*, 65.2 (1950.03).
- [50] Booton, D. E. *Publishing Networks in France in the Early Era of Print*. Lindin, New York: Routledge, 2018.
- [51] Shaw, J. F. *Contributions to a Study of the Printed Dictionary in France Before 1539*. Toronto: University of Toronto, 1997.
- [52] Person, É. *La Deffence et Illustration de la Langue Francoyse par Ioachim Du Bellay*. Paris: Librairie L. Cerf, 1892.
- [53] Picoche, J. *Christiane Marchello-Nizia. Histoire de la Langue Française*. Paris, Nathan: Vigdor, 1999.
- [54] Collingwood, W. G. *Scandinavian Britain*. London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1908.
- [55] Townend, M. *Language and History in Viking Age England: Linguistic Relations between Speakers of Old Norse and Old English*. Turnhout: Brepols Publishers, 2002.
- [56] Bates, D., Curry, A. *England and Normandy in the Middle Ages*. Hambledon, London: Hambledon Press, 1994.
- [57] Kibbee, D. A. *For to Speke Frenche Trewely: The French language in England, 1000-1600. Its Status, Description and Instruction*. Amsterdam: John Benjamins Publishers, 1991.
- [58] Cleaver, L. *Writing History in the Anglo-Norman World: Manuscripts, Makers and Readers, C.1066-C.1250*. Rochester: York Medieval Press, 2018.

-
- [59] De Gorog, R. P. *The Scandinavian Element in French and Norman*. New York: Bookman Associates, 1958.
- [60] Vising, J. *Anglo-Norman Language and Literature*. Oxford: Oxford University Press, 1923.
- [61] Holmes, U. *A History of the French Language*, New York: Farrar & Rinehart, 1938.
- [62] De Cassagnac, A. G. *Histoire des Origines de la Langue Française*. Paris: Firmin Didot Frères, Fils, et cie., 1872.
- [63] Pohl, B. *Dudo of Saint-Quentin's Historia Normannorum: Tradition, Innovation and Memory*. Rochester: York Medieval Press, 2015.
- [64] Steenstrup, J. Ch. *Normandiets Historie under de Syv Første Hertuger, 911-1066*. København: A. F. Høst & Søn, 1925.
- [65] Douglas, D. C. "Rollo of Normandy." *The English Historical Review*, LVII.CCXXVIII, (1942.10).
- [66] Howorth, H. "A Criticism of the Life of Rollo As Told By Dudo of St. Quentin." *Archaeologia*, 45.2, (1880).
- [67] Fouracre, P., Ganz, D. ed., *Frankland: The Franks and the world of the early middle ages*. Manchester: Manchester University Press, 2012.
- [68] Tahkokallio, J. *The Anglo-Norman Historical Canon: Publishing and Manuscript Culture*. Cambridge: Cambridge University Press, 2019.
- [69] Clover, B. *The mastery of the French Language in England from the XIth to the XIVth Century*. New York: Corning & Co., 1888.
- [70] West, C. B. *Courtoisie in Anglo-Norman Literature*. New York: Haskell House, 1966.
- [71] Shelly, P. V. D. *English and French in England, 1066-1100* (thesis). Philadelphia: University of Pennsylvania, 1921.
- [72] Mugglestone, L. *The Oxford History Of English*. Oxford: Oxford University Press, 2006.
- [73] Georgi, D. *Language made visible: The invention of French in England after the Norman Conquest* (thesis). New York: New York University, 2008.

- [74] Lloyd, C. *Semantics and Word Formation: The Semantic Development of Five French Suffixes in Middle English*. Oxford: Peter Lang, 2011.
- [75] Marckwardt, A. H. *Historical Outlines of English Sounds and Inflections*. Ann Arbor: George Wahr Publishing Co., 1951.
- [76] Bourguignon, A. *Grammaire de la Langue D'oïl* (Français des XIIe et XIIIe Siècles). Paris: Garnier Frères, 1873.
- [77] Wheeler, B., Parsons, J. C. eds. *Eleanor of Aquitaine: Lord and Lady*. New York: Palgrave Macmillan, 2003.
- [78] Legge, M. D. *Anglo-Norman Literature and its Background*. Oxford: Clarendon, 1963.
- [79] Harf-Lancner, L., Warnke, K. *Les Lais de Marie de France*. Paris: Le livre de poche, 1990.
- [80] Kibler, W. W. ed. *Eleanor of Aquitaine: Patron and Politician*. Austin: University of Texas Press, 2014.
- [81] Boyd, D. *Plantagenet Princesses: The Daughters of Eleanor of Aquitaine and Henry II*. Barnsley: Pen & Sword Books, 2020.
- [82] Green, V. *The Medieval Author in Medieval French Literature*. New York: Palgrave Macmillan, 2006.
- [83] Strohm, P. *Middle English*. Oxford: Oxford University Press, 2007.
- [84] Price, H. Th. *Foreign Influences on Middle English*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1947.
- [85] Burnley, D. *The Language of Chaucer*, Basingstoke. London: Palgrave Macmillan UK, 1983.
- [86] Vising, J. *Anglo-Norman Language and Literature*. Oxford: Oxford University Press, 1923.
- [87] Yeager, R. F. *John Gower: The French Balades*. Kalamazoo: Western Michigan University, 2011.
- [88] Smith, J. J. *Studies in the Language of some Manuscripts of Gower's Confessio Amantis* (Dissertation). University of Glasgow, 1985.

-
- [89] Moore, S. *Historical Outlines of English Phonology and Middle English Grammar*. Michigan: G. Wahr, 1919.
- [90] Horobin, S., Smith, J. *An Introduction to Middle English*. Oxford: Oxford University Press, 2002.
- [91] Nevalainen, T. *An Introduction to Early Modern English*. Oxford: Oxford University Press, 2008.
- [92] Work, E. Wh. *The Bible in English literature*. New York: Fleming H. Revell company, 1917.
- [93] Norton, D. *A History of the English Bible as Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- [94] Noble, R. *Shakespeare's Biblical Knowledge and Use of the Book of Common Prayer, as Exemplified in the Plays of the First Folio*. London: Society for promoting Christian knowledge, 1935.
- [95] Haigh, Ch. *English Reformations: Religion, Politics, and Society under the Tudors*. Oxford: Oxford University Press, 1993.
- [96] Smith, J. J. *Essentials of Early English: An Introduction to Old, Middle, and Early Modern English*. London, New York: Routledge, 2022.
- [97] Gunn, S. *Henry VII's New Men and the Making of Tudor England*. Oxford: Oxford University Press, 2016.
- [98] Loewenstein, D., Mueller, J. ed. *The Cambridge History of Early Modern English Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- [99] Lucas, D. W. *Aristotle's Poetics* (Clarendon Greek Text and English Commentary). Oxford: Oxford University Press, 1968: lxii.
- [100] Alexander, C. M. S. *Shakespeare and Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004: 18.
- [101] Edmondson, P., Wells, S. *The Shakespeare Circle*. Cambridge: Cambridge University Press, 2015.
- [102] Shakespeare, W. *A Most pleasaunt and excellent conceited Comedie, of Syr Iohn Falstaffe, and the Merrie Wiues of Windsor*. London: Printed by Thomas Creede for

- Arthur Iohnson, 1602.
- [103] Martina, E. "The Use of Dialects and Foreign Languages in Shakespeare's King Henry V." *English Studies* 100.7 (2019).
- [104] Holinshed, R. *Chronicles of England, Scotland, and Ireland*, ed. by W.G. Boswell–Stone, London: Chatto and Windus, 1907.
- [105] Paulin, R., Poole, A., Holland, P. *Voltaire, Goethe, Schlegel, Coleridge: Great Shakespeareans*, Volume III, London: Bloomsbury Publishing Plc, 2010.
- [106] 莎士比亞,《莎士比亞全集 溫莎的風流婦人》,梁實秋譯,北京:中國廣播電視出版社,2002。
- [107] Womersley, D. "France in Shakespeare's 'Henry V'." *Renaissance Studies* 9.4, France in the English and French Theatre of the Renaissance (1995.12).
- [108] 莎士比亞,《約翰王》,劉昊譯,北京:外語教學與研究出版社,2015。
- [109] Jacob, E. F. *Henry V and the Invasion of France*. London: Praeger, 2008.
- [110] Turnbull, W. B. *The visions of Tundale; Together with Metrical Moralizations and other Fragments of early Poetry, Hitherto Inedited*, Edinburgh: T.G. Stevenson, 1843.
- [111] Loiseau, A. *Histoire de la Langue Française: Ses Origines et son Développement Jusqu'à la fin du XVIe siècle*. Paris: E. Thorin, 1882.
- [112] 莎士比亞,《莎士比亞全集 亨利五世》,梁實秋譯,北京:中國廣播電視出版社,2002。
- [113] Schoenbaum, S. *Shakespeare's Lives*. Oxford: Oxford University Press, 1991.

作者簡介

彭建華，福建師範大學文學院副教授，主要從事歐洲文學研究、翻譯研究。1999-2024 年發表學術論文 100 篇，已出版《梵語佛經漢譯的傳統》、《文學翻譯論集》、《文學翻譯研究概論》、《歐洲文學經典及其經典化》、《當代比較文學》、《現代中國作家與法國文學》、《現代中國的法國文學接受》等專著 7 種，在研課題：國家社科基金一般項目「莎士比亞戲劇的早期版本研究」（18BWW082）

通信地址：福建省福州市倉山區上三路 8 號福建師範大學文學院

通訊電郵：fennuyulin@sina.com